



מדינת ישראל, משרד המשפטים
נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות
مفوضية مساواة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة



האמנה
בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות
אומצה בעצרת הכללית של האומות המאוחדות
ב- 13 בדצמבר 2006
אושרה על ידי מדינת ישראל ב - 10.9.2012

اتفاقية
حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

اعتمدت من الجمعية العامة للأمم المتحدة
في 13 كانون الأول 2006
تمت المصادقة عليها من قبل دولة اسرائيل بتاريخ - 10.9.2012

1

אשרור האמנה בדבר זכויות אנשים עם מוגבלויות

החלטה מספר 5100 של הממשלה מיום 10.09.2012
הממשלה ה - 32 בנימין נתניהו

נושא ההחלטה

אשרור האמנה בדבר זכויות אנשים עם מוגבלויות

מחליטים

- א. לאשרר את האמנה בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בכפוף להסתייגות שנוסחה נתון בסעיף ב' להלן.
ב. נוסח ההסתייגות יהיה כלהלן:
הסתייגות מהאמנה:

Reservation

The State of Israel hereby expresses its intention to ratify the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, in accordance with the following Reservation. The State of Israel expresses its reservation with regard to the provisions concerning marriage in Article 23(1)(a) of the Convention, to the extent that the laws on personal status, which are binding on the various religious communities in Israel, do not conform with these provisions.

להלן תרגום רשמי של נוסח ההסתייגות בעברית: מדינת ישראל מביעה בזה את כוונתה לאשרר את האמנה בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בהתאם להסתייגות הבאה:
מדינת ישראל מביעה את הסתייגותה ביחס להוראות המתייחסות לנישואין בסעיף (23) (1) (א) לאמנה, במידה שדיני המעמד האישי, המחייבים את הקהילות הדתיות השונות בישראל, אינם תואמים הוראות אלה.

- ג. נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות במשרד המשפטים תשמש גורם מרכז ומנגנון תיאום לעניין סעיף 33(1) לאמנה, וכמסגרת לקידום האמנה, הגנה עליה ופיקוח על יישומה, לעניין סעיף 33(2) לאמנה.

עותק מהאמנה נמצא במזכירות הממשלה.
ההחלטה התקבלה בהתאם לסעיף (19) בתקנון לעבודת הממשלה.

הנוסח המחייב של החלטות הממשלה הינו הנוסח השמור במזכירות הממשלה. הנוסח המחייב של הצעות חוק ודברי חקיקה הנזכרים בהחלטות הינו הנוסח המתפרסם ברשומות. החלטות תקציביות כפופות לחוק התקציב השנתי. הנוסח המחייב של הצעות חוק ודברי חקיקה הנזכרים בהחלטות הינו הנוסח המתפרסם ברשומות.
החלטות תקציביות כפופות לחוק התקציב השנתי .

¹ מתוך אתר משרד ראש הממשלה.

דבר המנהל הכללי, משרד המשפטים

שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות בחברה הישראלית הינו חלק חשוב מחזון משרד המשפטים לעשיית צדק, לשוויון בפני החוק, ולשמירה על זכויות האדם ועל ערכי היסוד של מדינת ישראל. בהתאם לכך, שתיים מיחידות המשרד: נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות והמחלקה להסכמים בינלאומיים הובילו את המהלך המורכב לאשרור אמנת האו"ם בדבר זכויותיהם של אנשים עם מוגבלות על ידי מדינת ישראל, והיא אושררה על ידי הממשלה בחודש ספטמבר 2012.

מטרת האמנה היא לקדם, להגן ולהבטיח הנאה מלאה ושוויונית של אנשים עם מוגבלות מזכויות האדם וחירויות היסוד שלהם, וטיפול הכרה בכבודם הטבעי. משרד המשפטים חותר בהתמדה להגשמת מטרה ראויה זו. זאת באמצעות פעילותה הענפה של נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, האחראית על יישום האמנה בישראל.

הוצאת מהדורה דו-לשונית זו, של נוסח האמנה היא צעד נוסף התורם להעברת המסרים החשובים הכלולים באמנה ולמימוש חזונה.

ד"ר גיא רוטקופף, מנכ"ל משרד המשפטים

הקדמה

אמנת האו"ם בדבר זכויות אנשים עם מוגבלות המופיעה בחוברת זו, התקבלה בשנת 2006 לאחר שנים של משא ומתן בינלאומי ופעילות נמרצת של אנשים עם מוגבלות, תומכיהם והממשלות. האמנה נחתמה על ידי מדינת ישראל בשנת 2007, ואושרה על ידה בספטמבר 2012.

נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות במשרד המשפטים, אשר הייתה מעורבת באופן פעיל בניסוח האמנה והובילה את תהליך אשרורה בממשלה, מונתה להיות הגורם המרכז ומנגנון לתיאום לאמנה, והוטל עליה לפעול כמסגרת לקידום האמנה, הגנה עליה ופיקוח על יישומה. תפקיד זה מצטרף לתפקידיה הקודמים של הנציבות, ליישום חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות.

החקיקה בישראל מתקדמת יחסית, קיים בה כבר למעלה מ- 15 שנה חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התשנ"ח, 1998) אשר בנושאים מסוימים כמו חובות הנגישות דורש דרישות מקיפות יותר מאשר האמנה; כמו כן, ניתנים בארץ שירותים רבים לאנשים עם מוגבלות העונים על דרישות האמנה. עם זאת, בתחומים אחרים האמנה מציבה בפנינו יעדים לאורם עלינו להתקדם כגון נושאי התעסוקה, הכשרות המשפטית והאפוטרופסות, הדיור בקהילה, השילוב בחינוך ועוד.

הן בחקיקת האמנה והן ביישומה הייתה ועודנה קיימת חשיבות מכרעת למעורבותם של החברה האזרחית ובעיקר של ארגונים של אנשים עם מוגבלות בבחינת יישום העיקרון הקובע "שום דבר עלינו בלעדינו" ("Nothing about us without us"). נציבות השוויון מקפידה על עקרון שותפות זה, ואנשים עם מוגבלות מעורבים בכל תהליכי החקיקה והעשייה של הנציבות. חשוב שגם בתהליך של הטמעת האמנה ויישומה יהיו הארגונים מעורבים באופן פעיל.

כחלק מהמהלך להטמעת האמנה וליישומה, ולהעלאת המודעות לקיומה ולעקרונותיה, תורגמה האמנה לעברית והרי היא לפניכם לצד הגרסה הרשמית של האו"ם בערבית של האמנה לטובת דוברי הערבית בארץ. אנו תקווה שכמה שיותר אנשים בארץ, עם ובלי מוגבלות, בני משפחה, אנשי מקצוע וקובעי מדיניות ייחשפו לעקרונות האמנה ולהשלכותיה המעשיים על החיים של אנשים בישראל.

אנו נמשיך לפעול על מנת שעקרונות האמנה, כמו גם חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, יתורגמו למעשים, יממשו את יכולותיהם של אנשים עם מוגבלות וזכותם להשתלב בכל תחומי החיים, יבואו לידי ביטוי בכל עשיית הממשלה והחברה, ויביאו לשינוי בחייהם של אנשים עם מוגבלות, ותיישם את חזון האמנה כי -

"... [המדינות שהן צדדים] משוכנעות כי אמנה בינלאומית מקיפה ומשולבת לקידום זכויותיהם וכבודם של אנשים עם מוגבלויות ולהגנה על אלה, תתרום תרומה משמעותית לתיקון הקיפוח החברתי העמוק של אנשים עם מוגבלויות ולקידום השתתפותם בתחומים האזרחי, הפוליטי, הכלכלי, החברתי והתרבותי, תוך מתן הזדמנויות שוות..."

זה האתגר של כולנו !

אחיה קמארה, נציב שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

المقدمة

اتفاقية الامم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة المنشورة في هذه الكراسة، تم اعتمادها عام 2006 بعد سنين من المفاوضات الدولية والنشاط المكثف للأشخاص ذوي الإعاقة، مؤيديهم والحكومات من أجل المصادقة عليها.

دولة اسرائيل كانت منخرطة بشكل نشيط في صياغة الاتفاقية، وقادت مفاوضات مساواة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة مع قسم المعاهدات الدولية في وزارة القضاء ووزارة الخارجية الخطوة المركبة للمصادقة على معاهدة الأمم المتحدة من قبل دولة اسرائيل وتعمل من أجل تدويتها وتطبيقها.

دولة اسرائيل تعتبر متقدمة نسبياً في كل ما يتعلق بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقات منها قانون مساواة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة (1998) القائم منذ 15 عام ويعتبر متقدماً وشاملاً أكثر من الاتفاقية في مواضيع معينة مثل واجب الإتاحة. لكن في المجالات الأخرى تضع المعاهدة أمامنا أهدافاً يمكن التقدم بموجبها، مثل موضوع الدمج في مجال العمل، الصلاحية القضائية والوصاية.

سواء سن الاتفاقية او تطبيقها، كان وما زال ذو أهمية حاسمة بالنسبة لانخراط المجتمع المدني وخاصة المنظمات التي تعمل لأجل الأشخاص ذوي الإعاقة من ناحية تطبيق المبدأ القائل "لا شيء يتعلق عنا من دوننا" ("Nothing about us without us").

تتشدد مفاوضات المساواة على مبدأ الشراكة هذا، وينخرط الأشخاص ذوي الإعاقة في كل مراحل سن القانون وعمل المفاوضات. ومن المهم في كل مرحلة من مراحل تدويت الاتفاقية ان تكون المنظمات متداخلة بشكل فعال.

تنشر مفاوضات المساواة كل عام تقرير معطيات حول وضع الأشخاص ذوي الإعاقة في البلاد، تقريراً نستعمله من أجل مراقبة وضع الأشخاص ذوي الإعاقة وكذلك كأساس للتقارير الى الأمم المتحدة حول تقدم تطبيق المعاهدة وتحسين وضع الأشخاص ذوي الإعاقة في اسرائيل.

كجزء من اجراءات تدويت المعاهدة وتطبيقها، ورفع الوعي لوجودها ولأسسها، ترجمت المعاهدة للعبرية وهي امامكم الى جانب النسخة الرسمية للامم المتحدة باللغة العربية لصالح متكلمي اللغة العربية في البلاد. كلنا أمل ان اكبر عدد ممكن من الأشخاص في البلاد، ذوي الإعاقة او بدونها، ابناء عائلة، رجال مهنيين ومحددي السياسة، يتعرفوا على مبادئ الاتفاقية وتأثيراتها العملية على حياة الأشخاص في اسرائيل.

نحن سوف نعمل من اجل ان نترجم مبادئ الاتفاقية، بالاضافة الى قانون مساواة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة، الى الواقع، ان يتم تحقيق قدرات الأشخاص ذوي الإعاقة وحقوقهم في الانخراط في كل مجالات الحياة، وان يتم التعبير عنها في كل عمل الحكومة والمجتمع، ونؤدي الى التغيير في حياة الأشخاص ذوي الإعاقة وكما تحدد في الاتفاقية -

"... [إن الدول الأطراف] اقتناعاً منه بأن اتفاقية دولية شاملة ومتكاملة لحماية وتعزيز حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم ستقدم مساهمة جوهرية في تدارك الحرمان الاجتماعي البالغ للأشخاص ذوي الإعاقة، وستشجع مشاركتهم في المجالات المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية على أساس تكافؤ الفرص..."

هذا هو تحدينا جميعاً!

תוכן העניינים
 الفهرس

| מבוא | | הדיבاجة |
|---------|--|--|
| סעיף 1 | מטרה | המادة ١ الغرض |
| סעיף 2 | הגדרות | המادة ٢ التعاريف |
| סעיף 3 | עקרונות כלליים | המادة ٣ مبادئ عامة |
| סעיף 4 | התחייבויות כלליות | המادة ٤ الالتزامات العامة |
| סעיף 5 | שוויון ואי-הפליה | המادة ٥ المساواة وعدم التمييز |
| סעיף 6 | נשים עם מוגבלויות | המادة ٦ النساء ذوات الإعاقة |
| סעיף 7 | ילדים עם מוגבלויות | המادة ٧ الأطفال ذوو الإعاقة |
| סעיף 8 | הגברת מודעות | המادة ٨ إذكاء الوعي |
| סעיף 9 | נגישות | המادة ٩ إمكانية الوصول |
| סעיף 10 | הזכות לחיים | המادة ١٠ الحق في الحياة |
| סעיף 11 | מצבי סיכון ומקרי חירום הומניטאריים | המادة ١١ حالات الخطر والطوارئ الإنسانية |
| סעיף 12 | הכרה שווה בפני החוק | המادة ١٢ الاعتراف بالأشخاص ذوي الإعاقة على قدم المساواة مع آخرين أمام القانون |
| סעיף 13 | נגישות לצדק | המادة ١٣ إمكانية اللجوء إلى القضاء |
| סעיף 14 | חירות וביטחון אישי | המادة ١٤ حرية الشخص وأمنه |
| סעיף 15 | חופש מעינויים ויחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים | המادة ١٥ عدم التعرض للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة |
| סעיף 16 | חופש מניצול, אלימות והתעללות | המادة ١٦ عدم التعرض للاستغلال والعنف والاعتداء |
| סעיף 17 | הגנה על שלמות אישית | המادة ١٧ حماية السلامة الشخصية |
| סעיף 18 | חופש תנועה ואזרחות | המادة ١٨ حرية التنقل والجنسية |
| סעיף 19 | חיים עצמאיים ושילוב בקהילה | המادة ١٩ العيش المستقل والإدماج في المجتمع |
| סעיף 20 | ניידות אישית | המادة ٢٠ التنقل الشخصي |
| סעיף 21 | חופש הביטוי והדעה, וגישה למידע | המادة ٢١ حرية التعبير والرأي والحصول على معلومات |
| סעיף 22 | כבוד לפרטיות | המادة ٢٢ احترام الخصوصية |
| סעיף 23 | כבוד לבית ולמשפחה | המادة ٢٣ احترام البيت والأسرة |
| סעיף 24 | חינוך | המادة ٢٤ التعليم |
| סעיף 25 | בריאות | המادة ٢٥ الصحة |
| סעיף 26 | הכשרה ושיקום | המادة ٢٦ التأهيل وإعادة التأهيل |
| סעיף 27 | עבודה ותעסוקה | המادة ٢٧ العمل والعمالة |

| | | | |
|---------|---|-----------|---|
| סעיף 28 | רמת חיים והגנה סוציאלית נאותות | المادة ٢٨ | مستوى المعيشة اللائق والحماية الاجتماعية |
| סעיף 29 | השתתפות בחיים פוליטיים וציבוריים | المادة ٢٩ | المشاركة في الحياة السياسية والعامة |
| סעיף 30 | השתתפות בחיי תרבות, בילוי, פנאי וספורט | المادة ٣٠ | المشاركة في الحياة الثقافية وأنشطة الترفيه والتسلية والرياضة |
| סעיף 31 | סטטיסטיקה ואיסוף נתונים | المادة ٣١ | جمع الإحصاءات والبيانات |
| סעיף 32 | שיתוף פעולה בינלאומי | المادة ٣٢ | التعاون الدولي |
| סעיף 33 | יישום ופיקוח ברמה הלאומית | المادة ٣٣ | التنفيذ والرصد على الصعيد الوطني |
| סעיף 34 | ועדה לזכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות | المادة ٣٤ | اللجنة المعنية بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة |
| סעיף 35 | דוחות של מדינות שהן צדדים | المادة ٣٥ | تقارير الدول الأطراف |
| סעיף 36 | בחינת הדוחות | المادة ٣٦ | النظر في التقارير |
| סעיף 37 | שיתוף פעולה בין מדינות שהן צדדים לבין הוועדה | المادة ٣٧ | التعاون بين الدول الأطراف واللجنة |
| סעיף 38 | יחסי הוועדה עם גופים אחרים | المادة ٣٨ | علاقة اللجنة مع الهيئات الأخرى |
| סעיף 39 | דוח הוועדה | المادة ٣٩ | تقرير اللجنة |
| סעיף 40 | ועידת מדינות שהן צדדים | المادة ٤٠ | مؤتمر الدول الأطراف |
| סעיף 41 | נפקד | المادة ٤١ | الوديع |
| סעיף 42 | חתימה | المادة ٤٢ | التوقيع |
| סעיף 43 | הסכמה למחויבות | المادة ٤٣ | الرضا بالالتزام |
| סעיף 44 | ארגונים לשילוב אזורי | المادة ٤٤ | منظمات التكامل الإقليمي |
| סעיף 45 | כניסה לתוקף | المادة ٤٥ | بدء النفاذ |
| סעיף 46 | הסתייגויות | المادة ٤٦ | التحفظات |
| סעיף 47 | תיקונים | المادة ٤٧ | التعديلات |
| סעיף 48 | הסתלקות | المادة ٤٨ | نقض الاتفاقية |
| סעיף 49 | פורמט נגיש | المادة ٤٩ | الشكل الميسر للاطلاع |
| סעיף 50 | נוסחים מהימנים | المادة ٥٠ | حجية النصوص |

اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة³

האמנה בדבר זכויותיהם של אנשים עם
מוגבלויות²

اعتمدت الجمعية العامة للأمم المتحدة
في 13 كانون الأول 2006

אומצה בעצרת הכללית של האומות
המאוחדות ב- 13 בדצמבר 2006

الدياجة

מבוא

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

המדינות שהן צדדים לאמנה הנוכחית,

(أ) إذ تشير إلى المبادئ المنصوص عليها في ميثاق
الأمم المتحدة التي تعترف بما لجميع أفراد الأسرة
الإنسانية من كرامة وقيم م تأصلة وحقوق
متساوية غير قابلة للتصرف كأساس للحرية
والعدالة والسلام في العالم،

(א) בהזכרן בעקרונות שהוכרז עליהם
במגילת היסוד של האומות המאוחדות,
המכירות בכבוד ובערך הטבועים של כל
בני משפחת האדם, ובזכויותיהם השוות,
אשר אינן בנות-העברה, כבסיס לחירות,
צדק, ושלוה בעולם,

(ب) وإذ تعترف بأن الأمم المتحدة قد أعلنت ، في
الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي العهدين
الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان، أن لكل فرد،
دون تمييز من أي نوع، الحق في التمتع بجميع الح
قوق والحريات المنصوص عليها في تلك الصكوك،
ووافقت على ذلك،

(ב) בהכירן בכך שבהכרזה לכל באי עולם
בדבר זכויות האדם, ובאמנות
הבינלאומיות בדבר זכויות האדם, הצהירו
האומות המאוחדות והסכימו כי כל אדם
זכאי לכל הזכויות והחירויות המפורטות
בהן, ללא הבחנה מכל סוג,

(ج) وإذ تؤكد من جديد الطابع العالمي لجميع
حقوق الإنسان والحريات الأساسية وعدم قابليتها
للتجزئة وترابطها وتعاضدها وضرورة ضمان تمتع
الأشخاص ذوي الإعاقة بهذه الحقوق بشكل كامل
ودون تمييز،

(ג) באשרן מחדש את האוניברסאליות של
כל זכויות האדם וחירויות היסוד, את אי
האפשרות לחלקן, את התלות ההדדית
והקשר ההדדי שביניהן ואת הצורך
להבטיח כי אנשים עם מוגבלויות ייהנו
מהן במלואן ללא הפליה,

(د) وإذ تشير إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق
الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، والعهد الدولي
الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والاتفاقية
الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز
العنصري، واتفاقية القضاء على جميع أشكال

(ד) בהזכרן באמנה הבינלאומית בדבר
זכויות כלכליות, חברתיות ותרבותיות,
באמנה הבינלאומית בדבר זכויות
אזרחיות ופוליטיות, באמנה הבינלאומית
בדבר ביעור כל צורות ההפליה הגזעית,
באמנה בדבר ביעור כל צורות ההפליה

² נוסח התרגום בעברית אינו רשמי (הנוסח הרשמי פורסם ברשומות)
³ נוסח רשמי של האו"ם בערבית

التمييز ضد المرأة، واتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، واتفاقية حقوق الطفل، والاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم،

(ه) وإذ تدرك أن الإعاقة تشكل مفهومًا لا يزال قيد التطور وأن الإعاقة تحدث بسبب التفاعل بين الأشخاص المصابين بعاهة والحواجز في المواقف والبيئات المحيطة التي تحول دون مشاركتهم مشاركة كاملة فعالة في مجتمعهم على قدم المساواة مع الآخرين،

(و) وإذ تعترف بأهمية المبادئ والمبادئ التوجيهية المتعلقة بالسياسات الواردة في برنامج العمل العالمي المتعلق بالمعوقين وفي القواعد الموحدة المتعلقة بتحقيق تكافؤ الفرص للأشخاص ذوي الإعاقة في تعزيز وصياغة وتقييم السياسات والخطط والبرامج والإجراءات على كل من الصعيد الوطني والإقليمي والدولي لزيادة تكافؤ الفرص للأشخاص ذوي الإعاقة،

(ز) وإذ تؤكد أهمية إدماج قضايا الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء لا يتجزأ من استراتيجيات التنمية المستدامة ذات الصلة،

(ح) وإذ تعترف أيضًا بأن التمييز ضد أي شخص على أساس الإعاقة يمثل انتهاكًا للكرامة والقيمة المتأصلتين للفرد،

(ط) وإذ تعترف كذلك بتنوع الأشخاص ذوي الإعاقة،

(ي) وإذ تقر بالحاجة إلى تعزيز وحماية حقوق الإنسان لجميع الأشخاص ذوي الإعاقة، بمن فيهم أولئك الذين يحتاجون دعمًا أكثر تركيزًا،

נגד נשים, באמנה נגד עינויים ויחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים אחרים, באמנה בדבר זכויות הילד, ובאמנה הבינלאומית בדבר הגנה על זכויותיהם של כל העובדים הזרים ובני משפחותיהם,

(ה) בהכירן בכך שמוגבלות היא מושג מתפתח ובכך שמוגבלות נובעת מיחסי גומלין בין אנשים עם לקויות לבין מחסומים של גישה ושל סביבה, המעכבים את השתתפותם המלאה ובת-התועלת בחברה בשוויון עם אחרים,

(ו) בהכירן בחשיבות העקרונות וההנחיות למדיניות הכלולים בתוכנית הפעולה העולמית לעניין אנשים עם מוגבלויות ובכללים האחידים ליצירת שוויון הזדמנויות עבור אנשים עם מוגבלויות, בהשפעתן על קידום, ניסוח והערכה של מדיניות, תכניות, ופעולות ברמות הלאומית, האזורית והבינלאומית כדי להוסיף וליצור שוויון הזדמנויות עבור אנשים עם מוגבלויות,

(ז) בהדגישן את החשיבות שבהכללת סוגיות הנוגעות למוגבלות כחלק בלתי נפרד מאסטרטגיות, הנוגעות לעניין, של התפתחות בת קיימא,

(ח) בהכירן עוד בכך שהפליה נגד כל אדם שהוא על בסיס מוגבלות פוגעת בכבודו ובערכו הטבעיים של בן האנוש,

(ט) בהכירן עוד בגיוון שבקרב אנשים עם מוגבלויות,

(י) בהכירן בצורך לקדם את זכויות האדם של כל האנשים עם מוגבלויות, לרבות אלה הזקוקים לתמיכה רבה יותר, ולהגן על זכויות אלה,

(כ) ואذ يساورها القلق لأن الأشخاص ذوي الإعاقة، بالرغم من مختلف هذه الصكوك والعهود، لا يزالون يواجهون في جميع أنحاء العالم حواجز تعترض مشاركتهم كأعضاء في المجتمع على قدم المساواة مع الآخرين وانتهاكات لحقوق الإنسان المكفولة لهم،

(ל) ואذ تقر بأهمية التعاون الدولي في تحسين الظروف المعيشية للأشخاص ذوي الإعاقة في كل البلدان، وبخاصة في البلدان النامية،

(מ) ואذ تعترف بالمساهمة القيمة الحالية والمحتملة للأشخاص ذوي الإعاقة في تحقيق رفاه مجتمع اهتم وتنوعها عموماً، وبأن تشجيع تمتعهم بصورة كاملة بحقوق الإنسان والحريات الأساسية ومشاركتهم الكاملة سيفضي إلى زيادة الشعور بالانتماء وتحقيق تقدم كبير في التنمية البشرية والاجتماعية والاقتصادية للمجتمع والقضاء على الفقر،

(נ) ואذ تعترف بأهمية تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة باستقلالهم الذاتي واعتمادهم على أنفسهم، بما في ذلك حرية تحديد خياراتهم بأنفسهم،

(ס) ואذ ترى أنه ينبغي أن تتاح للأشخاص ذوي الإعاقة فرصة المشاركة بفعالية في عمليات اتخاذ القرارات بشأن السياسات والبرامج، بما في ذلك تلك التي تهمهم مباشرة،

(ע) ואذ يساورها القلق إزاء الظروف الصعبة التي يواجهها الأشخاص ذوو الإعاقة الذين يتعرضون لأشكال متعددة أو مشددة من التمييز على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي وغيره من الآراء أو الأصل الوطني

(יא) בהיותן מודאגות מכך, כי חרף מגוון אמנות, הצהרות והתחייבויות אלה, ממשיכים אנשים עם מוגבלויות להיתקל במחסומים בפני השתתפותם בחברה כשווים ובהפרות של זכויות האדם שלהם בכל רחבי תבל,

(יב) בהכירן בחשיבותו של שיתוף פעולה בינלאומי לשיפור תנאי המחיה של אנשים עם מוגבלויות בכל מדינות, ובמדינות מתפתחות בפרט,

(יג) בהכירן בתרומות המוערכות, הן הקיימות והן האפשריות, מצד אנשים עם מוגבלויות לרווחת הכלל ולגיוון בקהילותיהם, ובעובדה כי קידום ההנאה המלאה של אנשים עם מוגבלויות מזכויות האדם ומחירויות יסוד, וקידום השתתפותם המלאה של אנשים אלה, יטפחו בקרבם תחושת שייכות מוגברת, וכן יקדמו משמעותית את התפתחות החברה מבחינה אנושית, חברתית, וכלכלית, ואת ביעור העוני,

(יד) בהכירן בחשיבות האוטונומיה הפרטית ועצמאות הפרט עבור אנשים עם מוגבלויות, לרבות החירות לקבל החלטות בעצמם,

(טו) בתתן דעתן לכך שיש לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להיות מעורבים באופן פעיל בתהליכי קבלת החלטות בדבר מדיניות ומיזמים, לרבות כאלה הנוגעים להם במישרין,

(טז) בהיותן מודאגות מהתנאים הקשים שבהם חיים אנשים עם מוגבלויות אשר נחשפים לצורות הפליה מרובות או מוחמרות, בשל גזע, צבע, מין, שפה, דת, דעה פוליטית או כל דעה אחרת, לאום,

או הערقي أو الاجتماعي أو الملكية أو المولد أو السن أو أي مركز آخر،

אתניות, מוצא ילידי או חברתי, קניין, לידה, גיל או מעמד אחר,

(ف) وإذ تعترف بأن النساء والفتيات ذوات الإعاقة غالباً ما يواجهن خطراً أكبر في التعرض، سواء داخل المنزل أو خارجه، للعنف أو الإصابة أو الاعتداء، والإهمال أو المعاملة غير اللائقة، وسوء المعاملة أو الاستغلال،

(יז) בהכירן בכך שנשים וילדות עם מוגבלויות נתונות לעתים תכופות בסיכון גבוה יותר לאלימות, פגיעה או התעללות, הזנחה או טיפול רשלני, התאכזרות או ניצול, הן בביתן והן מחוצה לו,

(ص) وإذ تعترف بأنه ينبغي أن يتمتع الأطفال ذوو الإعاقة تمتعاً كاملاً بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية على قدم المساواة مع الأطفال الآخرين، وإذ تشير إلى الالتزامات التي تعهدت بها الدول الأطراف في اتفاقية حقوق الطفل تحقيقاً لتلك الغاية،

(יח) בהכירן בכך שילדים עם מוגבלויות זכאים ליהנות הנאה מלאה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד באופן שווה לילדים אחרים, ובזכרן התחייבויות לשם כך מצד מדינות שהן צדדים לאמנה בדבר זכויות הילד,

(ق) وإذ تؤكد الحاجة إلى إدماج منظور جنساني في جميع الجهود الرامية إلى تشجيع تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة الكامل بحقوق الإنسان والحريات الأساسية،

(יט) בהדגישן את הצורך לשלב זווית ראייה מגדרית בכל המאמצים לקידום ההנאה המלאה של אנשים עם מוגבלויות מזכויות האדם ומחירויות היסוד,

(ر) وإذ تبرز أن أكثرية الأشخاص ذوي الإعاقة يعيشون في ظروف يسودها الفقر، وإذ تقر في هذا الصدد بالحاجة الملحة إلى تخفيف ما للفقر من تأثير سلبي على الأشخاص ذوي الإعاقة،

(כ) בהבליטן את העובדה שרוב האנשים עם מוגבלויות חיים בתנאי עוני, ובהכירן, בהקשר זה, בצורך החיוני לטפל בהשפעה השלילית של עוני על אנשים עם מוגבלויות,

(ش) وإذ تضع في اعتبارها أن توفر أوضاع يسودها السلام والأمن على أساس الاحترام التام للمقاصد والمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة واحترام صكوك حقوق الإنسان السارية من الأمور التي لا غنى عنها لتوفير الحماية الكاملة للأشخاص ذوي الإعاقة، ولا سيما في حالات التراع المسلح والاحتلال الأجنبي،

(כא) בתתן דעתן לכך שתנאי שלום ובטחון, המבוססים על כבוד מלא למטרות ולעקרונות הכלולים במגילת היסוד של האומות המאוחדות ועל קיום ההוראות של אמנות ושל הצהרות ישימות בדבר זכויות אדם, חיוניים להגנה המלאה על אנשים עם מוגבלויות, ובפרט בעת כסוכים מזוינים וכיבוש זר,

(ت) وإذ تعترف بما لإمكانية الوصول إلى البيئة المادية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية وخدمات الصحة والتعليم والإعلام والاتصال من أهمية لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من التمتع الكامل

(כב) בהכירן בחשיבות הטמונה בנגישות לסביבה הפיזית, החברתית, הכלכלית והתרבותית, לבריאות, לחינוך, למידע ולתקשורת, כדי לאפשר לאנשים עם

بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية،

מוגבלויות ליהנות מכל זכויות האדם
וחירויות היסוד באופן מלא,

(ث) وإذ تدرك أن الفرد، الذي يتحمل واجبات تجاه
الأفراد الآخرين والمجتمع الذي ينتمي إليه، تقع
على عاتقه مسؤولية السعي من أجل تعزيز
الحقوق المكرسة في الشريعة الدولية لحقوق
الإنسان وأعمال تلك الحقوق،

(כג) בהבין כי על הפרט, אשר שיש לו
חובות כלפי פרטים אחרים וכלפי הקהילה
אשר הוא או היא משתייכים אליה, מוטלת
אחריות לשאוף לקידום הזכויות המוכרות
על ידי מגילת זכויות האדם הבינלאומית,
ולשמירה עליהן,

(خ) واقتناعاً منه بأن الأسرة هي الوحدة الطبيعية
والأساسية للمجتمع وأنها تستحق الحماية من
جانب المجتمع والدولة، وأن الأشخاص ذوي
الإعاقة وأفراد أسرهم ينبغي أن يحصلوا على
الحماية والمساعدة اللازمتين لتمكين الأسر من
المساهمة في التمتع الكامل على قدم المساواة
بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة،

(כד) בהיותן משוכנעות כי המשפחה היא
היחידה הטבעית והיסודית של החברה,
אשר זכאית להגנה מצד החברה ומצד
המדינה, וכי על אנשים עם מוגבלויות ובני
משפחותיהם לקבל את ההגנה והסיוע
הדרושים כדי לאפשר למשפחות לסייע
לאנשים עם מוגבלויות ליהנות מזכויותיהם
הנאה מלאה ושווה,

(ذ) واقتناعاً منه بأن اتفاقية دولية شاملة ومتكاملة
لحماية وتعزيز حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة
وكرامتهم ستقدم مساهمة جوهرية في تدارك
الحرمان الاجتماعي البالغ للأشخاص ذوي الإعاقة،
وستشجع مشاركتهم في المجالات المدنية
والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية على
أساس تكافؤ الفرص، سواء في البلدان النامية أو
البلدان المتقدمة النمو،

(כה) בהיותן משוכנעות כי אמנה
בינלאומית מקיפה ומשולבת לקידום
זכויותיהם וכבודם של אנשים עם
מוגבלויות ולהגנה על אלה, תתרום
תרומה משמעותית לתיקון הקיפוח
החברתי העמוק של אנשים עם מוגבלויות
ולקידום השתתפותם בתחומים האזרחי,
הפוליטי, הכלכלי, החברתי והתרבותי,
תוך מתן הזדמנויות שוות, הן במדינות
מתפתחות והן במדינות מפותחות,

قد اتفقت على ما يلي:

הסכימו לאמור:

المادة 1 الغرض

סעיף 1 מטרה

الغرض من هذه الاتفاقية هو تعزيز وحماية
وكفالة تمتع جميع الأشخاص ذوي الإعاقة تمتعا
كاملا على قدم المساواة مع الآخرين بجميع
حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وتعزيز احترام
كرامتهم المتأصلة.

מטרת האמנה הנוכחית היא לקדם את
ההנאה המלאה והשווה של כל האנשים
עם מוגבלויות מזכויות האדם וחירויות
היסוד, להגן עליה ולהבטיחה, ולקדם
כבוד לכבודם הטבוע.

ويشمل مصطلح "الأشخاص ذوي الإعاقة" كل من يعانون من عاهات طويلة الأجل بدنية أو عقلية أو ذهنية أو حسية، قد تمنعهم لدى التعامل مع مختلف الحواجز من المشاركة بصورة كاملة وفعالة في المجتمع على قدم المساواة مع الآخرين.

אנשים עם מוגבלויות כוללים אנשים עם לקויות גופניות, נפשיות, שכליות או חושיות, ארוכות טווח, אשר כתוצאה מיחסי גומלין עם מחסומים שונים, עלולה להימנע השתלבותם המלאה ובת התועלת בחברה, בשוויון עם אחרים.

المادة ٢ التعريف

סעיף 2 הגדרות

לأغراض هذه الاتفاقية:

למטרות האמנה הנוכחית:

"الاتصال" يشمل اللغات وعرض النصوص، وطريقة برايل، والاتصال عن طريق اللمس، وحروف الطباعة الكبيرة، والوسائط المتعددة الميسورة الاستعمال، فضلا عن أساليب ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة، الخطية والسمعية، وباللغة المبسطة والقراءة بواسطة البشر، بما في ذلك تكنولوجيا المعلومات والاتصال الميسورة الاستعمال؛

"תקשורת" כולל שפות, תצוגת מלל, כתב ברייל, תקשורת באמצעות מישוש, כתב מוגדל, מולטימדיה נגישה, וכן אופנים, אמצעים ופורמטים חליפיים לתקשורת, בין בכתב, בשמע, בשפה פשוטה, עם קורא-אנושי, או תקשורת תומכת או חלופית, לרבות טכנולוגיות מידע ותקשורת נגישים;

"اللغة" تشمل لغة الكلام ولغة الإشارة وغيرها من أشكال اللغات غير الكلامية؛

"שפה" כולל שפות דיבור בקול, שפות סימנים וצורות אחרות של שפות ללא דיבור בקול;

"التمييز على أساس الإعاقة" يعني أي تمييز أو استبعاد أو تقييد على أساس الإعاقة يكون غرضه أو أثره إضعاف أو إحباط الاعتراف بكافة حقوق الإنسان والحريات الأساسية أو التمتع بها أو ممارستها، على قدم المساواة مع الآخرين، في الميادين السياسية أو الاقتصادية أو الاجتماعية أو الثقافية أو المدنية أو أي ميدان آخر. ويشمل جميع أشكال التمييز، بما في ذلك الحرمان من ترتيبات تيسيرية معقولة؛

"הפליה על בסיס מוגבלות" פירושו כל הבחנה, הדרה, או הגבלה בשל מוגבלות, אשר מטרתה או תוצאתה היא פגיעה או ביטול של ההכרה, ההנאה, או המימוש, בשוויון עם אחרים, של כל זכויות האדם וחירויות היסוד בתחום הפוליטי, הכלכלי, החברתי, התרבותי, האזרחי או כל תחום אחר. היא כוללת את כל צורות ההפליה, לרבות שלילת התאמה סבירה;

"الترتيبات التيسيرية المعقولة" تعني التعديلات والترتيبات اللازمة والمناسبة التي لا تفرض عبئا غير متناسب أو غير ضروري، والتي تكون هناك حاجة إليها في حالة محددة، لكفالة تمتع

"התאמה סבירה" פירושו שינוי והתאמות שהם דרושים והולמים, אשר אינם מטילים נטל בלתי מידתי או בלתי ראוי, אשר נחוצים במקרה מסוים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות ליהנות מכל זכויות

الأشخاص ذوي الإعاقة على أساس المساواة مع الآخرين بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية وممارستها؛

האדם וחירויות היסוד, או לממשן בשוויון עם אחרים;

"التصميم العام" يعني تصميم المنتجات والبيئات والبرامج والخدمات لكي يستعملها جميع الناس، بأكبر قدر ممكن، دون حاجة إلى تكييف أو تصميم متخصص. ولا يستبعد "التصميم العام" الأجهزة المعينة لفئات معينة من الأشخاص ذوي الإعاقة حيثما تكون هناك حاجة إليها.

"עיצוב לכל" פירושו עיצוב מוצרים, סביבות, תכניות ושירותים כך שכל אדם יוכל להשתמש בהם, במידה המרבית האפשרית, ללא צורך בהתאמה או בעיצוב ייחודי. "עיצוב לכל" לא ישלול ייעוד אמצעי עזר לקבוצות מסוימות של אנשים עם מוגבלויות, מקום שהדבר נחוץ.

المادة 3 مبادئ عامة

סעיף 3 עקרונות כלליים

فيما يلي مبادئ هذه الاتفاقية:

עקרונותיה של האמנה הנוכחית יהיו:

(أ) احترام كرامة الأشخاص المتأصلة واستقلالهم الذاتي بما في ذلك حرية تقرير خياراتهم بأنفسهم واستقلاليتهم؛

(א) יחס מכבד כלפי כבוד טבוע, אוטונומיה פרטית לרבות חירות האדם לבחור בעצמו, ועצמאות בני האדם;

(ب) عدم التمييز؛

(ב) אי-הפליה;

(ج) كفالة مشاركة وإشراك الأشخاص ذوي الإعاقة بصورة كاملة وفعالة في المجتمع؛

(ג) השתתפות מלאה ובת-תועלת בחברה, והכלה בה⁴;

(د) احترام الفوارق وقبول الأشخاص ذوي الإعاقة كجزء من التنوع البشري والطبيعة البشرية؛

(ד) כבוד לשונות וקבלת אנשים עם מוגבלויות כחלק מהמגוון האנושי וכחלק מהאנושות;

(ه) تكافؤ الفرص؛

(ה) שוויון הזדמנויות;

(و) إمكانية الوصول؛

(ו) נגישות;

(ز) المساواة بين الرجل والمرأة؛

(ז) שוויון בין גברים לנשים;

(ح) احترام القدرات المتطورة للأطفال ذوي

(ח) כבוד ליכולות המתפתחות של ילדים

עם מוגבלויות וכבוד לזכותם של ילדים עם מוגבלויות לשמר את זהויותיהם.

סעיף 4

התחייבויות כלליות

المادة ٤ الالتزامات العامة

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות להבטיח ולקדם מימוש מלא של כל זכויות האדם וחירויות היסוד עבור כל אדם עם מוגבלויות ללא הפליה מכל סוג שהוא בשל מוגבלות. לשם כך, מתחייבות מדינות שהן צדדים:

(א) לאמץ את כל האמצעים ההולמים, החקיקתיים, המנהליים והאחרים, כדי ליישם את הזכויות שהוכרו באמנה הנוכחית;

(ב) לנקוט את כל האמצעים ההולמים, לרבות חקיקה, כדי לשנות או לבטל חוקים, תקנות, מנהגים ונוהגים קיימים אשר מהווים הפליה נגד אנשים עם מוגבלויות;

(ג) להתחשב בהגנה על זכויות האדם של אנשים עם מוגבלויות ובקידומן, בכל מדיניות ותוכנית;

(ד) להימנע מכל מעשה או נוהג שאינם עולים בקנה אחד עם האמנה הנוכחית ולהבטיח כי רשויות ומוסדות ציבור יפעלו בהתאם לאמנה הנוכחית;

(ה) לנקוט את כל האמצעים ההולמים לבער הפליה בשל מוגבלות מצד כל אדם, ארגון או עסק פרטי;

(ו) ליזום או לקדם מחקר ופיתוח של מוצרים, שירותים, ציוד ומתקנים המעוצבים בעיצוב לכל, כמוגדר בסעיף 2 לאמנה הנוכחית, כך שיצריכו מידת

١ - تتعهد الدول الأطراف بكفالة وتعزيز أعمال كافة حقوق الإنسان والحريات الأساسية إعمالاً تاماً لجميع الأشخاص ذوي الإعاقة دون أي تمييز من أي نوع على أساس الإعاقة. وتحقيقاً لهذه الغاية، تتعهد الدول الأطراف بما يلي:

(أ) اتخاذ جميع التدابير الملائمة، التشريعية والإدارية وغيرها من التدابير، لإنفاذ الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية؛

(ب) اتخاذ جميع التدابير الملائمة، بما فيها التشريع، لتعديل أو إلغاء ما يوجد من قوانين ولوائح وأعراف وممارسات تشكل تمييزاً ضد الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(ج) مراعاة حماية وتعزيز حقوق الإنسان للأشخاص ذوي الإعاقة في جميع السياسات والبرامج؛

(د) الامتناع عن القيام بأي عمل أو ممارسة تتعارض وهذه الاتفاقية وكفالة تصرف السلطات والمؤسسات العامة بما يتفق معها؛

(هـ) اتخاذ كافة التدابير المناسبة للقضاء على التمييز على أساس الإعاقة من جانب أي شخص أو منظمة أو مؤسسة خاصة؛

(و) إجراء أو تعزيز البحوث والتطوير للسلع والخدمات والمعدات والمرافق المصممة تصميمًا عامًا، كما تحددها المادة ٢ من هذه الاتفاقية، والتي يفترض أن تحتاج إلى أدنى حد ممكن من

المواعدة وإلى أقل التكاليف لتلبية الاحتياجات المحددة للأشخاص ذوي الإعاقة، وتشجيع توفيرها واستعمالها، وتعزيز التصميم العام لدى وضع المعايير والمبادئ التوجيهية؛

(ز) إجراء أو تعزيز البحوث والتطوير للتكنولوجيات الجديدة، وتعزيز توفيرها واستعمالها، بما في ذلك تكنولوجيات المعلومات والاتصال، والوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل، والتكنولوجيات المعينة الملائمة للأشخاص ذوي الإعاقة، مع إيلاء الأولوية للتكنولوجيات المتاحة بأسعار معقولة؛

(ح) توفير معلومات سهلة المنال للأشخاص ذوي الإعاقة بشأن الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل، والتكنولوجيات المعينة، بما في ذلك التكنولوجيات الجديدة، فضلا عن أشكال المساعدة الأخرى، وخدمات ومرافق الدعم؛

(ط) تشجيع تدريب الأخصائيين والموظفين العاملين مع الأشخاص ذوي الإعاقة في مجال الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية لتحسين توفير المساعدة والخدمات التي تكفلها تلك الحقوق.

٢ - فيما يتبع لقرن الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، تتعهد كل دولة من الدول الأطراف باتخاذ التدابير اللازمة بأقصى ما تتيحه الموارد المتوافرة لديها، وحيثما يلزم، في إطار التعاون الدولي، للتوصل تدريجيا إلى أعمال هذه الحقوق إعمالا تاما، دون الإخلال بالالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية والواجبة التطبيق فوراً، وفقاً للقانون الدولي.

٣ - تتشاور الدول الأطراف تشاوراً وثيقاً مع الأشخاص ذوي الإعاقة، بمن فيهم الأطفال ذوو الإعاقة، من خلال المنظمات التي تمثلهم، بشأن وضع وتنفيذ التشريعات والسياسات الرامية إلى

התאמה קטנה ככל הניתן בעלות הנמוכה ביותר כדי לענות על צרכיו של אדם מסוים עם מוגבלויות, לקדם את זמינותם ואת השימוש בהם, ולקדם עיצוב לכל בתהליכי פיתוח תקנים והנחיות;

(ז) ליזום או לקדם מחקר ופיתוח של טכנולוגיות חדשות, לקדם את זמינותם ואת השימוש בהם, לרבות טכנולוגיות מידע ותקשורת, עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר, המותאמים לאנשים עם מוגבלויות, תוך מתן עדיפות לטכנולוגיות אשר עלותן שווה לכל נפש;

(ח) לספק מידע נגיש לאנשים עם מוגבלויות על עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר, לרבות טכנולוגיות חדשות, וכן על צורות סיוע אחרות, שירותי תמיכה ומתקנים תומכים;

(ט) לקדם את הדרכת אנשי המקצוע והסגל העובדים עם אנשים עם מוגבלויות לגבי הזכויות אשר הוכרו באמנה הנוכחית, על מנת להיטיב להעניק את הסיוע והשירותים אשר זכויות אלה מבטיחות;

2. ביחס לזכויות כלכליות, חברתיות ותרבותיות, מתחייבת כל מדינה שהיא צד לנקוט אמצעים עד למירב המשאבים הזמינים שבידה, ובהתאם לצורך, במסגרת של שיתוף פעולה בינלאומי, וזאת במטרה להשיג בהדרגה את מימוש המלא של זכויות אלה, בלי לפגוע באותן התחייבויות הכלולות באמנה הנוכחית שהן בנות-החלה מיידיית על פי המשפט הבינלאומי.

3. בפיתוח וביישום חקיקה ומדיניות ליישום האמנה הנוכחית, ובתהליכי קבלת החלטות אחרים הנוגעים לסוגיות הקשורות לאנשים עם מוגבלויות,

تنفيذ هذه الاتفاقية، وفي عمليات صنع القرار الأخرى بشأن المسائل التي تتعلق بالأشخاص ذوي الإعاقة، وإشراكهم فعليا في ذلك.

תתייעצנה מדינות שהן צדדים עם אנשים עם מוגבלויות, לרבות ילדים עם מוגבלויות, התייעצות קרובה, באמצעות ארגוניהם היציגים, ותערבנה אותם באופן פעיל.

٤ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمس أي حكم يتيح على نحو أوفى أعمال حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة قد يرد في قانون دولة طرف أو في القانون الدولي المعمول به في تلك الدولة. ولا يجوز فرض أي تقييد أو انتقاص لأي حق من حقوق الإنسان والحريات الأساسية المعترف بها أو القائمة في أي دولة طرف في هذه الاتفاقية، عملا بقانون أو اتفاقية أو لائحة أو عرف بحجة أن هذه الاتفاقية لا تعترف بهذه الحقوق والحريات أو تعترف بها في نطاق أضيق.

4. אין באמנה הנוכחית דבר שישפיע על הוראות כלשהן, הכלולות בחוק של מדינה שהיא צד או במשפט הבינלאומי שבתוקף באותה מדינה, אשר תרומתן למימוש זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות רבה יותר. לא תהא כל הגבלה או גריעה מכל אחת מזכויות האדם וחירויות היסוד המוכרות או קיימות במדינה שהיא צד מכוח דין, אמנות, תקנה או מנהג, בתואנה שהאמנה הנוכחית אינה מכירה בזכויות או בחירויות כאמור או שהיא מכירה בהם במידה פחותה.

٥ - يمتد سريان أحكام هذه الاتفاقية إلى جميع أجزاء الدول الاتحادية دون أي قيود أو استثناءات.

5. הוראות האמנה הנוכחית יחולו על כל חלקי מדינות פדראליות ללא כל מגבלות או יוצאים מהכלל.

المادة ٥ المساواة وعدم التمييز

סעיף 5 שוויון ואי-הפליה

١ - تقرر الدول الأطراف بأن جميع الأشخاص متساوون أمام القانون وبمقتضاه ولهم الحق دون أي تمييز وعلى قدم المساواة في الحماية والفائدة اللتين يوفرهما القانون.

1. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שכל בני האדם שווים בפני החוק וכפופים לו, וזכאים ללא כל הפליה להגנה שווה של החוק ולהנאה שווה ממנו.

٢ - تحظر الدول الأطراف أي تمييز على أساس الإعاقة وتكفل للأشخاص ذوي الإعاقة الحماية القانونية المتساوية والفعالة من التمييز على أي أساس.

2. מדינות שהן צדדים תאסורנה הפליה על בסיס מוגבלות ותבטחנה לאנשים עם מוגבלויות הגנה משפטית שווה ומועילה נגד הפליה מכל עילה שהיא.

٣ - تتخذ الدول الأطراف، سعياً لتعزيز المساواة والقضاء على التمييز، جميع الخطوات المناسبة لكفالة توافر الترتيبات التيسيرية المعقولة للأشخاص ذوي الإعاقة.

3. כדי לקדם שוויון ולבער הפליה, תנקוטנה מדינות שהן צדדים את כל הצעדים ההולמים כדי להבטיח מתן התאמה סבירה.

٤ - لا تعتبر التدابير المحددة الضرورية للتعجيل بالمساواة الفعلية للأشخاص ذوي الإعاقة أو تحقيقها تمييزاً بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية.

4. אמצעים מוגדרים הנדרשים להאצת שוויון בפועל של אנשים עם מוגבלויות או להשגתו, לא ייחשבו הפליה כמשמעה באמנה הנוכחית.

المادة ٦ النساء ذوات الإعاقة

סעיף 6 נשים עם מוגבלויות

١ - تقر الدول الأطراف بأن النساء والفتيات ذوات الإعاقة يتعرضن لأشكال متعددة من التمييز، وأنها ستتخذ في هذا الصدد التدابير اللازمة لضمان تمتعهن تمتعا كاملا وعلى قدم المساواة بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

1. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שנשים ונערות עם מוגבלות נתונות להפליה מסוגים רבים, ובקשר לכך, תנקוטנה אמצעים כדי להבטיח כי הן ייהנו הנאה מלאה ושווה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד.

٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الملائمة لكفالة التطور الكامل والتقدم والتمكين للمرأة، بغرض ضمان ممارستها حقوق الإنسان والحريات الأساسية الميينة في هذه الاتفاقية والتمتع بها.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח את התפתחותן המלאה של נשים, קידומן והעצמתן, במטרה להבטיח להן מימוש של זכויות האדם וחירויות היסוד המנויות באמנה הנוכחית, והנאה מהן.

المادة ٧ الأطفال ذوو الإعاقة

סעיף 7 ילדים עם מוגבלויות

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الضرورية لكفالة تمتع الأطفال ذوي الإعاقة تمتعا كاملا بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية، وذلك على قدم المساواة مع غيرهم من الأطفال.

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים הדרושים כדי להבטיח לילדים עם מוגבלויות הנאה מלאה ושווה מכל זכויות האדם וחירויות היסוד, בשוויון עם ילדים אחרים.

٢ - يكون توجي أفضل مصلحة للطفل، في جميع التدابير المتعلقة بالأطفال ذوي الإعاقة، اعتبارا أساسيا.

2. בכל הפעולות הנוגעות לילדים עם מוגבלויות, טובת הילד תהיה שיקול עיקרי.

٣ - تكفل الدول الأطراف تمتع الأطفال ذوي الإعاقة بالحق في التعبير بحرية عن آرائهم في جميع المسائل التي تمسهم مع إيلاء الاهتمام الواجب لآرائهم هذه وفقا لسنهم ومدى نضجهم، وذلك على قدم المساواة مع غيرهم من الأطفال وتوفير المساعدة على ممارسة ذلك الحق، بما

3. מדינות שהן צדדים תבטחנה לילדים עם מוגבלויות את הזכות לבטא בחופשיות את דעתם בכל נושא אשר משליך עליהם, כאשר יינתן לדעתם המשקל הראוי בהתאם לגילם ולמידת בגרותם, בשוויון עם ילדים אחרים, וכן לקבל סיוע אשר

يتناسب مع إعاقتهم وسنهم.

מתאים למוגבלותם ולגילם כדי לממש זכות ז.

المادة ٨ إذكاء الوعي

סעיף 8 הגברת מודעות

١ - تتعهد الدول الأطراف باعتماد تدابير فورية وفعالة وملائمة من أجل:

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות לאמץ אמצעים מיידיים, מועילים והולמים כדי:

(أ) إذكاء الوعي في المجتمع بأسره بشأن الأشخاص ذوي الإعاقة، بما في ذلك على مستوى الأسرة، وتعزيز احترام حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم؛

(א) להעלות מודעות לאנשים עם מוגבלויות בכל חלקי החברה, לרבות ברמת המשפחה, ולטפח כבוד לזכויותיהם ולכבודם של אנשים עם מוגבלויות;

(ب) مكافحة القوالب النمطية وأشكال التحيز والممارسات الضارة المتعلقة بالأشخاص ذوي الإعاقة، بما فيها تلك القائمة على الجنس والسن، في جميع مجالات الحياة؛

(ב) להיאבק בסטריאוטיפים, בדעות קדומות ובנוהגים פוגעניים כלפי אנשים עם מוגבלויות, לרבות כאלה המבוססים על מין וגיל, בכל תחומי החיים;

(ج) تعزيز الوعي بقدرات وإسهامات الأشخاص ذوي الإعاقة.

(ג) להגביר מודעות ליכולות ולתרומות של אנשים עם מוגבלויות.

٢ - وتشمل التدابير الرامية إلى تحقيق ذلك ما يلي:

2. אמצעים להשגת מטרה זו יכללו:

(أ) بدء ومتابعة تنظيم حملات فعالة للتوعية العامة تهدف إلى:

(א) ייזום וניהול מסעי פרסום בני-השפעה להעלאת מודעות הציבור, שנועדו:

' ١ ' تعزيز تقبل حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(i) לטפח פתיחות לזכויות של אנשים עם מוגבלויות;

' ٢ ' نشر تصورات إيجابية عن الأشخاص ذوي الإعاقة، ووعي اجتماعي أعمق بهم؛

(ii) לקדם תפיסות חיוביות ומודעות חברתית רבה יותר כלפי אנשים עם מוגבלויות;

' ٣ ' تشجيع الاعتراف بمهارات وكفاءات وقدرات الأشخاص ذوي الإعاقة، وإسهاماتهم في مكان العمل وسوق العمل؛

(iii) לקדם הכרה בכישורי אנשים עם מוגבלויות, באיכויותיהם וביכולותיהם, ובתרומותיהם למקום העבודה ולשוק העבודה;

(ב) تعزيز تبني موقف يتسم باحترام حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في جميع مستويات نظام التعليم، بما في ذلك لدى جميع الأطفال منذ حداثة سنهم؛

(ج) تشجيع جميع أجهزة وسائل الإعلام على عرض صورة للأشخاص ذوي الإعاقة تتفق والغرض من هذه الاتفاقية؛

(ד) تشجيع تنظيم برامج تدريبية للتوعية بالأشخاص ذوي الإعاقة وحقوقهم.

(ב) טיפוח יחס של כבוד כלפי זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בכל הרמות של מערכת החינוך, לרבות בקרב כל הילדים החל מהגיל הרך;

(ג) עידוד כל אמצעי התקשורת להציג אנשים עם מוגבלויות באופן העולה בקנה אחד עם מטרתה של האמנה הנוכחית;

(ד) קידום תוכניות הדרכה להעלאת מודעות בנוגע לאנשים עם מוגבלויות ולזכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות.

المادة ٩ إمكانية الوصول

סעיף 9 נגישות

١ - لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من العيش في استقلالية والمشاركة بشكل كامل في جميع جوانب الحياة، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة التي تكفل إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع غيرهم، إلى البيئة المادية المحيطة ووسائل النقل والمعلومات والاتصالات، بما في ذلك تكنولوجيات ونظم المعلومات والاتصال، والمرافق والخدمات الأخرى المتاحة لعامة الجمهور أو المقدمة إليه، في المناطق الحضرية والريفية على السواء. وهذه التدابير، التي يجب أن تشمل تحديد العقبات والمعوقات أمام إمكانية الوصول وإزالتها، تنطبق، بوجه خاص، على ما يلي:

(أ) المباني والطرق ووسائل النقل والمرافق الأخرى داخل البيوت وخارجها، بما في ذلك المدارس والمسكن والمرافق الطبية وأماكن العمل؛

(ب) المعلومات والاتصالات والخدمات الأخرى، بما فيها الخدمات الإلكترونية وخدمات الطوارئ.

٢ - تتخذ الدول الأطراف أيضا التدابير المناسبة

1. על מנת לאפשר לאנשים עם מוגבלויות לחיות בצורה עצמאית ולהשתתף באופן מלא בכל היבטי החיים, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לסביבה הפיזית, לתחבורה, למידע ולתקשורת, לרבות לטכנולוגיות ומערכות מידע ותקשורת, ולמתקנים ושירותים אחרים הפתוחים או ניתנים לציבור, באזורים עירוניים וכפריים כאחד, בשוויון עם אחרים. אמצעים אלה, אשר יכללו זיהוי מכשולים ומחסומים לנגישות וסילוקם, יחולו, בין היתר, על:

(א) בניינים, כבישים, תחבורה ומתקנים פנימיים וחיצוניים אחרים, לרבות בתי ספר, בנייני מגורים, מתקנים רפואיים ומקומות עבודה;

(ב) מידע, תקשורת ושירותים אחרים, לרבות שירותים אלקטרוניים ושירותי חירום;

2. כן תנקוטנה מדינות שהן צדדים

(א) وضع معايير دنيا ومبادئ توجيهية لتهيئة إمكانية الوصول إلى المرافق والخدمات المتاحة لعامة الجمهور أو المقدمة إليه، ونشر هذه المعايير والمبادئ ورصد تنفيذها؛

(א) לפתח ולנסח תקני מינימום והנחיות עבור נגישות למתקנים ולשירותים הפתוחים או ניתנים לציבור, ולפקח על יישומם;

(ب) كفالة أن تراعى الكيانات الخاصة التي تعرض مرافق وخدمات متاحة لعامة الجمهور أو مقدمة إليه جميع جوانب إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إليها؛

(ב) להבטיח כי גופים פרטיים המציעים מתקנים ושירותים הפתוחים או ניתנים לציבור יתחשבו בכל היבטי הנגישות לאנשים עם מוגבלויות;

(ج) توفير التدريب للجهات المعنية بشأن المسائل المتعلقة بإمكانية الوصول التي تواجه الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(ג) לספק הדרכה לבעלי עניין לגבי סוגיות של נגישות אשר אנשים עם מוגבלויות מתמודדים עמן;

(د) توفير لافتات بطريقة برايل وبأشكال يسهل قراءتها وفهمها في المباني العامة والمرافق الأخرى المتاحة لعامة الجمهور؛

(ד) לספק שילוט בכתב ברייל ובצורות קלות לקריאה ולהבנה בבניינים ובמתקנים אחרים הפתוחים לציבור;

(ه) توفير أشكال من المساعدة البشرية والوسطاء، بمن فيهم المرشدون والقراء والأخصائيون المفسرون للغة الإشارة، لتيسير إمكانية الوصول إلى المباني والمرافق الأخرى المتاحة لعامة الجمهور؛

(ה) לספק סוגים של סיוע אנושי ומתווכים, לרבות מדריכים, קוראים ומתורגמנים מקצועיים לשפת הסימנים, כדי לאפשר נגישות לבניינים ולמתקנים אחרים הפתוחים לציבור;

(و) تشجيع أشكال المساعدة والدعم الأخرى للأشخاص ذوي الإعاقة لضمان حصولهم على المعلومات؛

(ו) לקדם צורות הולמות אחרות של סיוע ותמיכה לאנשים עם מוגבלויות כדי להבטיח את גישתם למידע;

(ز) تشجيع إمكانية وصول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى تكنولوجيات ونظم المعلومات والاتصال الجديدة، بما فيها شبكة الإنترنت؛

(ז) לקדם גישה של אנשים עם מוגבלויות לטכנולוגיות ומערכות חדשות למידע ולתקשורת, לרבות האינטרנט;

(ح) تشجيع تصميم وتطوير وإنتاج وتوزيع تكنولوجيات ونظم معلومات واتصالات يمكن للأشخاص ذوي الإعاقة الوصول إليها، في مرحلة مبكرة، كي تكون هذه التكنولوجيات والنظم في المتناول بأقل تكلفة.

(ח) לקדם את העיצוב, הפיתוח, הייצור וההפצה של טכנולוגיות ומערכות מידע ותקשורת נגישות בשלב מוקדם, כך שטכנולוגיות ומערכות אלו תהפוכנה לנגישות בעלות הנמוכה ביותר.

סעיף 10 הזכות לחיים

المادة ١٠ الحق في الحياة

تؤكد الدول الأطراف من جديد أن لكل إنسان الحق الأصيل في الحياة وتتخذ جميع التدابير الضرورية لضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة فعليا بهذا الحق على قدم المساواة مع الآخرين.

מדינות שהן צדדים שבות ומאשרות כי לכל אדם הזכות הטבועה לחיים, ותנקוטנה את כל האמצעים הנדרשים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות ייהנו ממנה באופן ממש, בשוויון עם אחרים.

סעיף 11 מצבי סיכון ומקרי חירום הומניטאריים

المادة ١١ حالات الخطر والطوارئ الإنسانية

تعهد الدول الأطراف، وفقا لالتزاماتها بمقتضى القانون الدولي، بما فيها القانون الإنساني الدولي والقانون الدولي لحقوق الإنسان، باتخاذ كافة التدابير اللازمة لضمان حماية وسلامة الأشخاص ذوي الإعاقة الذين يوجدون في حالات التسلسل بالخطورة، بما في ذلك حالات النزاع المسلح والطوارئ الإنسانية والكوارث الطبيعية.

בהתאם להתחייבויותיהן לפי המשפט הבינלאומי, לרבות המשפט ההומניטארי הבינלאומי ומשפט זכויות האדם הבינלאומי, מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את הגנתם וביטחונם של אנשים עם מוגבלויות במצבי סיכון, לרבות מצבים של סכסוך מזוין, מקרי חירום הומניטאריים ואסונות טבע.

סעיף 12 הכרה שווה בפני החוק

المادة ١٢ الاعتراف بالأشخاص ذوي الإعاقة على قدم المساواة مع آخرين أمام القانون

١ - تؤكد الدول الأطراف من جديد حق الأشخاص ذوي الإعاقة في الاعتراف بهم في كل مكان كأشخاص أمام القانون.

1. מדינות שהן צדדים שבות ומאשרות כי לאנשים עם מוגבלויות הזכות להכרה בכל מקום, כבני אדם בפני החוק.

٢ - تقر الدول الأطراف بتمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بأهلية قانونية على قدم المساواة مع آخرين في جميع مناحي الحياة.

2. מדינות שהן צדדים מכירות בכך שאנשים עם מוגבלויות הינם בעלי כשרות משפטיות שווה לזו של אחרים, בכל היבטי החיים.

٣ - تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة لتوفير إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الدعم الذي قد يتطلبونه أثناء ممارسة أهليتهم القانونية.

3. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים הולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לתמיכה שהם עשויים להזדקק לה, על מנת לממש את כשרותם המשפטיות.

٤ - تكفل الدول الأطراف أن توفر جميع التدابير المرتبطة بممارسة الأهلية القانونية الضمانات المناسبة والفعالة لمنع إساءة استعمال هذه التدابير وفقا للقانون الدولي لحقوق الإنسان. وتكفل هذه الضمانات أن تحترم التدابير المرتبطة بممارسة الأهلية القانونية حقوق الشخص المعني وإرادته وأفضلياته، وأن تكون مجردة من تضارب المصالح ومن التأثير الذي لا مسوغ له، ومتناسبة ومتماشية مع ظروف الشخص، وتسري في أقصر مدة ممكنة، وتخضع لمراجعة منتظمة من جانب سلطة مختصة ومستقلة ومحيدة أو من جانب هيئة قضائية. وتكون هذه الضمانات متناسبة مع القدر الذي تؤثر به التدابير في حقوق الشخص ومصالحه.

٥ - رهنا بأحكام هذه المادة، تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة والفعالة لضمان حق الأشخاص ذوي الإعاقة، على أساس المساواة، في ملكية أو وراثة الممتلكات وإدارة شؤونهم المالية وإمكانية حصولهم، مساواة بغيرهم، على القروض المصرفية والرهنون وغيرها من أشكال الائتمان المالي، وتضمن عدم حرمان الأشخاص ذوي الإعاقة بشكل تعسفي من ممتلكاتهم.

المادة ١٣ إمكانية اللجوء إلى القضاء

١ - تكفل الدول الأطراف سبلا فعالة للأشخاص ذوي الإعاقة للجوء إلى القضاء على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك من خلال توفير التيسيرات الإجرائية التي تتناسب مع أعمارهم، بغرض تيسير دورهم الفعال في المشاركة المباشرة وغير المباشرة، بما في ذلك بصفتهم شهودا، في جميع الإجراءات القانونية، بما فيها مراحل التحقيق والمراحل التمهيديّة الأخرى.

٢ - لكفالة إمكانية لجوء الأشخاص ذوي الإعاقة

4. مדינות שהן צדדים תבטחנה כי כל האמצעים הנוגעים למימוש הכשרות המשפטית יכללו הגנות הולמות ומועילות למניעת ניצול לרעה, בהתאם למשפט הבינלאומי של זכויות האדם. הגנות אלה תבטחנה כי אמצעים הנוגעים למימוש הכשרות המשפטית יכבדו את הזכויות של האדם, את רצונו ואת העדפותיו; יהיו נטולי ניגוד עניינים והשפעה בלתי הוגנת; יהיו מידתיים ומותאמים לנסיבותיו של האדם; יחולו לפרק זמן קצר ככל האפשר ויהיו כפופים לביקורת סדירה של רשות או גוף שיפוטי מוסמכים, עצמאיים וחסרי פניות. היקף ההגנות ייקבע באופן יחסי לדרגת ההשפעה של אמצעים אלה על זכויותיו וענייניו של האדם.

5. בכפוף להוראות סעיף זה, תנקוטנה מדינות שהן צדדים את כל האמצעים ההולמים והמועילים להבטחת הזכות השווה של אנשים עם מוגבלויות להיות בעלי רכוש או לרשתו, לקבוע את ענייניהם הכספיים, ולקבל גישה שווה להלוואות בנקאיות, משכנתאות, וסוגי אשראי כספי אחרים, ויבטיחו כי לא יישלל רכושם של אנשים עם מוגבלויות באופן שרירותי.

סעיף 13 נגישות לצדק

1. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי תהא לאנשים עם מוגבלויות נגישות לצדק בפועל, בשוויון עם אחרים, לרבות תוך מתן התאמות בהליך והתאמות תואמות-גיל, על מנת לסייע להם להשתתף באורח מועיל בכל הליך משפטי, במישרין ובעקיפין, לרבות כעדים, ולרבות בשלב החקירה ובשלבים מקדמיים אחרים.

2. כדי לסייע בהבטחת נגישות יעילה

إلى القضاء فعليا، تشجع الدول الأطراف التدريب المناسب للعاملين في مجال إقامة العدل، ومن ضمنهم الشرطة وموظفو السجون.

לצדק עבור אנשים עם מוגבלויות, תקדמנה מדינות שהן צדדים עריכה של הדרכות הולמות לעובדים בתחום עשיית הצדק, לרבות סגל המשטרה ובתי הסוהר.

المادة ١٤ حرية الشخص وأمنه

סעיף 14 חירות וביטחון אישי

١ - تكفل الدول الأطراف للأشخاص ذوي الإعاقة على قدم المساواة مع الآخرين:

1. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי, בשוויון עם אחרים, אנשים עם מוגבלויות:

(أ) التمتع بالحق في الحرية الشخصية والأمن الشخصي؛

(א) ייהנו מהזכות לחירות ולביטחון אישי;

(ب) عدم حرمانهم من حريتهم بشكل غير قانوني أو بشكل تعسفي وأن يكون أي حرمان من الحرية متنسقا مع القانون، وألا يكون وجود الإعاقة مبررا بأي حال من الأحوال لأي حرمان من الحرية.

(ב) לא תישלל חירותם באופן בלתי חוקי או שרירותי, וכל שלילת חירות תהא בהתאם לחוק, וקיומה של מוגבלות כשלעצמה לא יצדיק בשום מקרה שלילת חירות.

٢ - تكفل الدول الأطراف في حرة حرمان الأشخاص ذوي الإعاقة من حريتهم، نتيجة أية إجراءات، أن يخول لهم، على قدم المساواة مع غيرهم، ضمانات وفقا للقانون الدولي لحقوق الإنسان، وأن يعاملوا وفقا لأهداف ومبادئ هذه الاتفاقية، بما في ذلك توفير الترتيبات التيسيرية المعقولة لهم.

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי, אם תישלל חירותם של אנשים עם מוגבלויות בהליך כלשהו, הם יהיו זכאים, בשוויון עם אחרים, לערביות אותן מקנה המשפט הבינלאומי של זכויות האדם, והם יטופלו בהתאם ליעדים ולעקרונות של אמנה זו, לרבות בדרך של מתן התאמה סבירה.

المادة ١٥ عدم التعرض للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة

סעיף 15 חופש מעינויים ומיחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים

١ - لا يعرض أي شخص للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة وبشكل خاص لا يعرض أي شخص لإجراء التجارب الطبية والعلمية عليه دون موافقته بكامل حريته.

1. לא יהא אדם נתון לעינויים או ליחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים. בפרט, לא ייערכו באדם, ללא הסכמתו או הסכמתה החופשית, ניסויים רפואיים או מדעיים.

٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير التشريعية

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל

والإدارية والقضائية وغيرها من التدابير الفعالة لمنع إخضاع الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة.

האמצעים בני-התועלת, החקיקתיים, המנהליים, המשפטיים והאחרים, על מנת למנוע מאנשים עם מוגבלויות עינויים או יחס או ענישה אכזריים, בלתי אנושיים או משפילים, וזאת בשוויון עם אחרים.

المادة ١٦ عدم التعرض للاستغلال والعنف والاعتداء

סעיף 16 חופש מניצול, אלימות והתעללות

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير التشريعية والإدارية والاجتماعية والتعليمية وغيرها من التدابير المناسبة لحماية الأشخاص ذوي الإعاقة، داخل منازلهم وخارجها على السواء، من جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء، بما في ذلك جوانبها القائمة على نوع الجنس.

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים, החקיקתיים, המנהליים, החברתיים, החינוכיים והאחרים כדי להגן על אנשים עם מוגבלויות, הן בבית והן מחוצה לו, מכל צורה של ניצול, אלימות והתעללות, לרבות היבטיהם המגדריים של אלה.

٢ - تتخذ الدول الأطراف أيضا جميع التدابير المناسبة لمنع جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء بكفالة أمور منها توفير أشكال مناسبة من المساعدة والدعم للأشخاص ذوي الإعاقة وأسراهم ومقدمي الرعاية لهم تراعي نوع جنس الأشخاص ذوي الإعاقة وسنهم، بما في ذلك عن طريق توفير المعلومات والتثقيف بشأن كيفية تجنب حالات الاستغلال والعنف والاعتداء والتعرف عليها والإبلاغ عنه.١. وتكفل الدول الأطراف أن يراعى في توفير خدمات الحماية سن الأشخاص ذوي الإعاقة ونوع جنسهم وإعاقتهم.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה גם את כל האמצעים ההולמים למנוע כל צורה של ניצול, אלימות והתעללות, בין השאר בכך שיבטיחו כי יהיו לאנשים עם מוגבלויות סוגים הולמים של סיוע ותמיכה, מותאמי מגדר וגיל, וכן לבני משפחותיהם ומטפליהם, לרבות במתן מידע והדרכה לגבי הדרכים להימנע, ממקרי ניצול, אלימות והתעללות, לזהותם ולדווח עליהם. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי שירותי ההגנה יהיו מותאמי גיל, מין ומוגבלות.

٣ - تكفل الدول الأطراف قيام سلطات مستقلة برصد جميع المرافق والبرامج المعدة لخدمة الأشخاص ذوي الإعاقة رسداً فعالاً للحيلولة دون حدوث جميع أشكال الاستغلال والعنف والاعتداء.

3. על מנת למנוע את התרחשותם של ניצול, אלימות והתעללות מכל סוג, תבטחנה מדינות שהן צדדים כי כל המתקנים והתכניות אשר נועדו לשרת אנשים עם מוגבלויות יהיו נתונים לפיקוח יעיל של רשויות עצמאיות.

٤ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لتشجيع استعادة الأشخاص ذوي الإعاقة عافيتهم البدنية والإدراكية والنفسية، وإعادة تأهيلهم، وإعادة إدماجهم في المجتمع عندما يتعرضون لأي شكل من أشكال الاستغلال أو العنف أو الاعتداء،

4. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים לקידום התאוששותם של אנשים עם מוגבלויות אשר נפלו קרבן לכל צורה של ניצול, אלימות או התעללות, וכן שיקומם ושילובם מחדש בחברה, וזאת מהבחינה הפיזית, השכלית והנפשית,

במהלך שירותי הגנה. התאוששות ושילוב מחדש כאמור יתקיימו בסביבה המטפחת את הבריאות, הרווחה, הכבוד העצמי, הכבוד והאוטונומיה של האדם ומתחשבת בצרכים תלויי מגדר וגיל.

5. מדינות שהן צדדים תדאגנה לחקיקה ולמדיניות בנות-תועלת, לרבות חקיקה ומדיניות המתמקדות בנשים ובילדים, כדי להבטיח כי מקרים של ניצול, אלימות, והתעללות כלפי אנשים עם מוגבלויות יזוהו וייחקרו, וכי יוגשו אישומים פליליים במקרים הראויים לכך.

5 - تضع الدول الأطراف تشريعات وسياسات فعالة، من ضمنها تشريعات وسياسات تركز على النساء والأطفال، لكفالة التعرف على حالات الاستغلال والعنف والاعتداء التي يتعرض لها الأشخاص ذوو الإعاقة والتحقق فيها، وعند الاقتضاء، المقاضاة عليها.

5. מדינות שהן צדדים תדאגנה לחקיקה ולמדיניות בנות-תועלת, לרבות חקיקה ומדיניות המתמקדות בנשים ובילדים, כדי להבטיח כי מקרים של ניצול, אלימות, והתעללות כלפי אנשים עם מוגבלויות יזוהו וייחקרו, וכי יוגשו אישומים פליליים במקרים הראויים לכך.

المادة ١٧ حماية السلامة الشخصية

סעיף 17 הגנה על שלמות אישית

לכל شخص ذي إعاقة الحق في احترام سلامته الشخصية والعقلية على قدم المساواة مع الآخرين.

לכל אדם עם מוגבלויות הזכות שיכבדו את השלמות הגופנית והנפשית שלו או שלה, בשוויון עם אחרים.

المادة ١٨ حرية التنقل والجنسية

סעיף 18 חופש תנועה ואזרחות

١ - تقر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في التمتع بحرية التنقل، وحرية اختيار مكان إقامتهم والحصول على الج نسية، على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك ضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بما يلي:

1. מדינות שהן צדדים תכרנה בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לחופש תנועה, לחופש לבחור את מקום מושבם, ולאזרחות, בשוויון עם אחרים, לרבות בכך שיובטח כי אנשים עם מוגבלויות:

(أ) الحق في الحصول على الجنسية وتغييرها وعدم حرمانهم من جنسيتهم تعسفا أو على أساس الإعاقة؛

(א) תהא להם הזכות לרכוש אזרחות ולהמירה, וכן, כי אזרחותם לא תישלל מהם באופן שרירותי או עקב מוגבלות;

(ב) عدم حرمانهم على أساس الإعاقة من إمكانية حيازة وامتلاك واستعمال وثائق جنسية اتهم أو وثائق أخرى لإثبات الهوية أو اللجوء إلى عمليات أخرى مناسبة، مثل إجراءات الهجرة، قد تستدعيها الضرورة لتيسير ممارسة الحق في حرية التنقل؛

(ב) לא תישלל מהם, עקב מוגבלות, כשירותם לקבל תיעוד אודות אזרחותם, או מסמכים מזיהם אחרים, להחזיק בהם ולהשתמש בהם, או לנקוט הליכים הקשורים בכך כגון הליכי הגירה, העשויים להידרש כדי לאפשר את מימוש הזכות לחופש התנועה;

(ג) الحق في مغادرة أي بلد، بما في ذلك بلدهم؛

(ג) יהיו חופשיים לעזוב כל מדינה, לרבות זו שלהם;

(ד) عدم حرمانهم تعسفاً أو على أساس الإعاقة من حق دخول بلدهم.

(ד) לא תישלל זכותם להיכנס למדינתם שלהם, באופן שרירותי או עקב מוגבלות.

٢ - يسجل الأطفال ذوو الإعاقة فور ولادتهم ويكون لهم منذئذ الحق في الحصول على اسم والحق في اكتساب الجنسية والحق بقدر الإمكان في أن يعرفوا والديهم وأن يتمتعوا برعايتهم.

2. ילדים עם מוגבלויות יירשמו מיד לאחר לידתם, ומשעת לידתם תהא להם הזכות לשם, הזכות לרכוש לאזרחות, ובמידת האפשר, הזכות להכיר את הוריהם ולהיות מטופלים על ידם.

المادة ١٩

العيش المستقل والإدماج في المجتمع

تقر الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بحق جميع الأشخاص ذوي الإعاقة، مساواة بغيرهم، في العيش في المجتمع، بخيارات مساوية لخيارات الآخرين، وتتخذ تدابير فعالة ومناسبة لتيسير تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة الكامل بحقوقهم وإدماجهم ومشاركتهم بصورة كاملة في المجتمع. ويشمل ذلك كفالة ما يلي:

(أ) إتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة في أن يختاروا مكان إقامتهم ومحل سكنهم والأشخاص الذين يعيشون معهم على قدم المساواة مع الآخرين وعدم إجبارهم على العيش في إطار ترتيب معيشي خاص؛

(ب) إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على طائفة من خدمات المؤازرة في المنزل وفي محل

סעיף 19

חיים עצמאיים ושילוב בקהילה

מדינות שהן צדדים לאמנה זו מכירות בזכות השווה של כל האנשים עם מוגבלויות לחיות בקהילה, עם אותן אפשרויות בחירה ככל האחרים, ותנקוטנה אמצעים בני-תועלת והולמים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות הנאה מלאה מזכות זו, שילוב מלא בקהילה והשתתפות מלאה בה, לרבות בכך שתבטחנה כי:

(א) תהא לאנשים עם מוגבלויות הזדמנות לבחור את מקום מגוריהם והיכן ועם מי יגורו, בשוויון עם אחרים, וכי לא יחויבו להתגורר בהסדר מגורים מסוים;

(ב) תהא לאנשים עם מוגבלויות גישה למגוון שירותי תמיכה קהילתיים תוך-

الإقامة وغيرها من الخدمات المجتمعية، بما في ذلك المساعدة الشخصية الضرورية لتيسير عيشهم وإدماجهم في المجتمع، ووقايتهم من الانعزال أو الانفصال عنه؛

(ج) استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، من الخدمات والمرافق المجتمعية المتاحة لعامة الناس، وضمان استجابة هذه الخدمات لاحتياجاتهم.

المادة ٢٠ التنقل الشخصي

تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة حرية التنقل بأكبر قدر ممكن من الاستقلالية، بما في ذلك ما يلي:

(أ) تيسير حرية تنقل الأشخاص ذوي الإعاقة بالطريقة وفي الوقت اللذين يختارونهما وبتكلفة في متناولهم؛

(ب) تيسير حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على ما يتسم بالجودة من الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل والتكنولوجيات المعينة وأشكال من المساعدة البشرية والوسطاء، بما في ذلك جعلها في متناولهم من حيث التكلفة؛

(ج) توفير التدريب للأشخاص ذوي الإعاقة والمتخصصين العاملين معهم على مهارات التنقل؛

(د) تشجيع الكيانات الخاصة التي تنتج الوسائل والأجهزة المساعدة على التنقل والأجهزة والتكنولوجيات المعينة على مراعاة جميع الجوانب المتعلقة بتنقل الأشخاص ذوي الإعاقة.

المادة ٢١ حرية التعبير والرأي والحصول على معلومات

بיתיים، תלויי דיור ואחרים, לרבות סיוע אישי שנדרש כדי לתמוך בחיים בקהילה ובשילוב בה, וכדי למנוע בידוד או הפרדה מהקהילה;

(ג) שירותים קהילתיים ומתקנים המיועדים לכלל האוכלוסייה יהיו זמינים לאנשים עם מוגבלויות באופן שווה, ויתנו מענה לצרכיהם.

סעיף 20 ניידות אישית

מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בני-תועלת כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות ניידות אישית הכוללת מידה רבה ככל האפשר של עצמאות, לרבות על ידי:

(א) הקלה על הניידות האישית של אנשים עם מוגבלויות באופן ובזמן שיבחרו, ובעלות שווה לכל נפש;

(ב) הקלה על הגישה של אנשים עם מוגבלויות לעזרי ניידות איכותיים, למכשירים, לטכנולוגיות עזר, ולסוגים של סיוע אנושי ומתווכים, לרבות בהפיכתם לבני-השגה בעלות שווה לכל נפש;

(ג) מתן הדרכה בכישורי ניידות לאנשים עם מוגבלויות ולאנשי מקצוע מומחים העובדים עם אנשים עם מוגבלויות;

(ד) עידוד גופים המייצרים עזרי ניידות, מכשירים וטכנולוגיות עזר להתחשב בכל היבטי הניידות של אנשים עם מוגבלויות.

סעיף 21 חופש הביטוי והדעה, וגישה למידע

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة التي تكفل ممارسة الأشخاص ذوي الإعاقة لحقوقهم في حرية التعبير والرأي، بما في ذلك الحق في طلب معلومات وأفكار، وتلقيها، والإفصاح عنها، على قدم المساواة مع الآخرين، وعن طريق جميع وسائل الاتصال التي يختارونها بأنفسهم، على النحو المعرف في المادة ٢ من هذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يلي:

(أ) تزويد الأشخاص ذوي الإعاقة بالمعلومات الموجهة لعامة الناس باستعمال الأشكال والتكنولوجيات السهلة المنال والملائمة لمختلف أنواع الإعاقة في الوقت المناسب ودون تحميل الأشخاص ذوي الإعاقة تكلفة إضافية؛

(ب) قبول وتيسير قيام الأشخاص ذوي الإعاقة في معاملتهم الرسمية باستعمال لغة الإشارة وطريقة برايل وطرق الاتصال المعززة البديلة وجميع وسائل وطرق وأشكال الاتصال الأخرى سهلة المنال التي يختارونها بأنفسهم؛

(ج) حث الكيانات الخاصة التي تقدم خدمات إلى عامة الناس، بما في ذلك عن طريق شبكة الإنترنت، على تقديم معلومات وخدمات للأشخاص ذوي الإعاقة بأشكال سهلة المنال والاستعمال؛

(د) تشجيع وسائط الإعلام الجماهيري، بما في ذلك مقدم و المعلومات عن طريق شبكة الإنترنت، على جعل خدماتها في متناول الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(هـ) الاعتراف بلغات الإشارة وتشجيع استخدامها.

מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות יוכלו לממש את זכותם לחופש הביטוי והדעה, לרבות החירות לחפש מידע ורעיונות, לקבלם ולספקם, בשוויון עם אחרים ובאמצעות כל צורות התקשורת לפי בחירתם, כמוגדר בסעיף 2 לאמנה הנוכחית, לרבות בדרך של:

(א) אספקת מידע המיועד לכלל הציבור לאנשים עם מוגבלויות בפורמטים ובטכנולוגיות נגישות המתאימות לסוגי מוגבלויות שונים, במועד, וללא עלות נוספת;

(ב) קבלת השימוש בשפת סימנים, כתב ברייל, תקשורת תומכת וחלופית, וכל אמצעי, אופן ופורמט תקשורת נגיש אחר, אשר יבחרו אנשים עם מוגבלויות, לצורך מפגשים עם גורמים רשמיים, והקלה על שימוש זה;

(ג) קריאה לגופים פרטיים המספקים שירותים לציבור הרחב, לרבות באמצעות האינטרנט, לספק מידע ושירותים בפורמטים נגישים ושימושיים עבור אנשים עם מוגבלויות;

(ד) עידוד אמצעי תקשורת ההמונים, לרבות ספקי מידע באמצעות האינטרנט, להנגיש את שירותיהם עבור אנשים עם מוגבלויות;

(ה) הכרה בשפות הסימנים וקידום השימוש בהן.

1 - لا يجوز تعريض أي شخص ذي إعاقة، بصرف النظر عن مكان إقامته أو ترتيبات معيشته، لتدخل تعسفي أو غير قانوني في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته أو أي نوع آخر من وسائل الاتصال التي يستعملها، ولا للتهجم غير المشروع على شرفه وسمعته. ولجميع الأشخاص ذوي الإعاقة الحق في حماية القانون لهم من أي تدخل أو تهجم من هذا القبيل.

2 - تقوم الدول الأطراف بحماية خصوصية المعلومات المتعلقة بالشؤون الشخصية للأشخاص ذوي الإعاقة وبصحتهم وإعادة تأهيلهم على قدم المساواة مع الآخرين.

المادة 23 احترام البيت والأسرة

1 - تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة ومناسبة للقضاء على التمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة في جميع المسائل ذات الصلة بالزواج والأسرة والوالدية والعلاقات، وعلى قدم المساواة مع الآخرين، وذلك من أجل كفالة ما يلي:

(أ) حق جميع الأشخاص ذوي الإعاقة الذين هم في سن الزواج في التزوج وتأسيس أسرة برضا معتزمي الزواج رضا تاما لا إكراه فيه؛

(ب) الاعتراف بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في اتخاذ قرار حر ومسؤول بشأن عدد الأطفال الذين يودون إنجابهم وفترة التباعد بينهم وفي الحصول على المعلومات والتثقيف في مجالي الصحة الإنجابية وتنظيم الأسرة بما يتناسب مع سنهم، وتوفير الوسائل الضرورية لتمكينهم من ممارسة هذه الحقوق؛

(ج) حق الأشخاص ذوي الإعاقة، بمن فيهم الأطفال، في الحفاظ على خصوصيتهم على قدم المساواة مع الآخرين.

1. לא יהא אדם עם מוגבלויות נתון לחדירה שרירותית או בלתי חוקית לפרטיותו, למשפחתו, לביתו, לתכתובותיו או לסוג תקשורת אחר שלו או שלה, או להתקפות בלתי חוקיות על הכבוד והמוניטין שלו או שלה, יהיו מקום מגוריו או הסדרי מגוריו אשר יהיו. לאנשים עם מוגבלויות יש הזכות להגנת החוק מפני חדירה או התקפות מסוג זה.

2. מדינות שהן צדדים יגנו על פרטיות מידע אישי, רפואי ושיקומי של אנשים עם מוגבלויות, בשוויון עם אחרים.

סעיף 23 כבוד לבית ולמשפחה

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בני-תועלת והולמים לביעור הפליה כנגד אנשים עם מוגבלויות בכל הקשור לנישואין, משפחה, הורות ומערכות יחסים, בשוויון עם אחרים, כך שיובטח כי:

(א) תוכר זכותם של אנשים עם מוגבלויות בגיל הנישואין להינשא ולהקים משפחה, בהסכמה חופשית ומלאה של בני הזוג המיועדים;

(ב) תוכר זכותם של אנשים עם מוגבלויות להחליט בחופשיות ובאחריות על מספר ילדיהם ועל המרווחים ביניהם, ולקבל גישה למידע אשר מותאם לגילם ולחינוך אודות פוריות ותכנון המשפחה, ויינתנו האמצעים הדרושים כדי לאפשר להם לממש זכויות אלה;

(ג) תישמר פוריותם של אנשים עם מוגבלויות, לרבות ילדים, בשוויון עם אחרים.

٢ - تكفل الدول الأطراف حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة ومسؤولياتهم فيما يتعلق بالقوامة على الأطفال أو كفالتهم أو الوصاية عليهم أو تبنيتهم أو أية أعرف مماثلة، حيثما ترد هذه المفاهيم في التشريعات الوطنية؛ وفي جميع الحالات ترحب مصالح الطفل الفضلى. وتقدم الدول الأطراف المساعدات الم مناسبة للأشخاص ذوي الإعاقة لتمكينهم من الاضطلاع بمسؤولياتهم في تنشئة الأطفال.

٣ - تكفل الدول الأطراف للأطفال ذوي الإعاقة حقوقاً متساوية فيما يتعلق بالحياة الأسرية. وبغية إعمال هذه الحقوق ومنع إخفاء الأطفال ذوي الإعاقة وهجرهم وإهمالهم وعزلهم، تتعهد الدول الأطراف بأن توفر، في مرحلة مبكرة، معلومات وخدمات ومساعدات شاملة للأطفال ذوي الإعاقة ولأسرهم.

٤ - تكفل الدول الأطراف عدم فصل أي طفل عن أبويه رغماً عنهما، إلا إذا قررت سلطات مختصة، رهنا بمراجعة قضائية، ووفقاً للقوانين والإجراءات السارية عموماً، أن هذا الفصل ضروري لمصلحة الطفل الفضلى. ولا يجوز بحال من الأحوال أن يفصل الطفل عن أبويه بسبب إعاقة للطفل أو أحد الأبوين أو كليهما.

٥ - تتعهد الدول الأطراف في حالة عدم قدرة الأسرة المباشرة للطفل ذي إعاقة على رعايته بأن تبذل قصارى جهودها لتوفير رعاية بديلة له داخل أسرته الكبرى، وإن لم يتيسر ذلك فداخل المجتمع المحلي وفي جو أسري.

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה את זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות ואת חובותיהם, בכל הנוגע לאפוטרופסות, מעמד החסוי, נאמנות, אימוץ ילדים או מוסדות דומים, ככל שקיימים מושגים אלה בחקיקה הלאומית; בכל מקרה טובת הילד תהיה עליונה. מדינות שהן צדדים תענקנה סיוע הולם לאנשים עם מוגבלויות לצורך מילוי חובותיהם בקשר לגידול ילדים.

3. מדינות שהן צדדים תבטחנה זכויות שוות לילדים עם מוגבלויות בכל הנוגע לחיי משפחה. במטרה לממש זכויות אלה, וכדי למנוע הסתרה של ילדים עם מוגבלויות, נטישתם, הזנחתם והפרדתם, תתחייבנה מדינות שהן צדדים לספק מידע, שירותים ותמיכה מוקדמים ומקיפים לילדים עם מוגבלויות ולמשפחותיהם.

4. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי לא יופרדו ילדים מהוריהם בניגוד לרצון ההורים, אלא אם כן תקבענה רשויות מוסמכות הכפופות לביקורת שיפוטית, כי הפרדה כזו דרושה לטובתו של הילד, וזאת בהתאם לחוק ולהליכים החלים בהקשר זה. בשום מקרה, לא יופרד ילד מהוריו אך ורק בשל מוגבלותו של הילד, או של הורה אחד, או של שני ההורים.

5. במקרה שבו המשפחה הקרובה אינה מסוגלת לטפל בילד עם מוגבלויות, תעשינה מדינות שהן צדדים כל מאמץ לספק טיפול חלופי במסגרת המשפחה המורחבת, ואם לא ניתן לספקו כך, אזי במסגרת הקהילה בסביבה משפחתית.

المادة ٢٤
التعليم

סעיף 24
חינוך

١ - تسلم الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם

الإعاقه في التعليم . ولإعمال هذا الحق دون تمييز وعلى أساس تكافؤ الفرص، تكفل الدول الأطراف نظاما تعليميا جامعا على جميع المستويات وتعلما مدى الحياة موجهين نحو ما يلي:

(أ) التنمية الكاملة للطاقت الإنسانية الكاملة والشعور بالكرامة وتقدير الذات، وتعزيز احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية والتنوع البشري؛

(ب) تنمية شخصية الأشخاص ذوي الإعاقة ومواهبهم وإبداعهم، فضلا عن قدراتهم العقلية والبدنية، للوصول بها إلى أقصى مدى؛

(ج) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من المشاركة الفعالة في مجتمع حر.

٢ - تحرص الدول الأطراف في إعمالها هذا الحق على كفالة ما يلي:

(أ) عدم استبعاد الأشخاص ذوي الإعاقة من النظام التعليمي العام على أساس الإعاقة، وعدم استبعاد الأطفال ذوي الإعاقة من التعليم الابتدائي أو الثانوي المجاني والإلزامي على أساس الإعاقة؛

(ب) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من الحصول على التعليم المجاني الابتدائي والثانوي، الجيد والجامع، على قدم المساواة مع الآخرين في المجتمعات التي يعيشون فيها؛

(ج) مراعاة الاحتياجات الفردية بصورة معقولة؛

(د) حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الدعم اللازم في نطاق نظام التعليم العام لتيسير حصولهم على تعليم فعال؛

של אנשים עם מוגבלויות לחינוך. במטרה לממש זכות זו ללא הפליה ועל בסיס שוויון הזדמנויות, תבטחנה מדינות שהן צדדים מערכת חינוך מכילה בכל הרמות ובלמידה לאורך החיים, במגמה:

(א) לפתח באופן מלא את היכולות הגלומות בבני האדם, את תחושת הכבוד הפנימי והערך העצמי, ולחזק את הכבוד לזכויות האדם, לחירויות היסוד ולמגוון האנושי;

(ב) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות לפתח את מירב האפשרויות הגלומות באישיותם, כישרונותיהם ויצירתיותם, כמו גם בכישוריהם השכליים והפיזיים;

(ג) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשתתף באופן מועיל בחברה בת-חורין.

2. בממשן זכות זו, תבטחנה מדינות שהן צדדים כי:

(א) לא יודרו אנשים עם מוגבלויות ממערכת החינוך הכללית בשל מוגבלותם, וכן כי לא יודרו ילדים עם מוגבלויות מהחינוך היסודי, אשר יהא חובה וחינם, או מהחינוך העל יסודי, עקב מוגבלותם.

(ב) תהא לאנשים עם מוגבלויות גישה לחינוך יסודי מכיל, איכותי ובחינם, ולחינוך תיכוני, בקהילות מגוריהם, בשוויון עם אחרים;

(ג) תינתן התאמה סבירה לפי צרכי הפרט;

(ד) אנשים עם מוגבלויות יקבלו את התמיכה הדרושה, במערכת החינוך הכללית, כדי לאפשר עבורם חינוך מועיל;

(ה) توفير تدابير دعم فردية فعالة في بيئات تسمح بتحقيق أقصى قدر من النمو الأكاديمي والاجتماعي، وتتفق مع هدف الإدماج الكامل.

(ה) יינתנו אמצעי תמיכה בני-תועלת, מותאמים אישית, בסביבות המטפחות את מירב ההתפתחות האקדמית והחברתית, באופן העולה בקנה אחד עם מטרת השילוב המלא.

٣ - تمكن الدول الأطراف الأشخاص ذوي الإعاقة من تعلم مهارات حياتية ومهارات في مجال التنمية الاجتماعية لتيسير مشاركتهم الكاملة في التعليم على قدم المساواة مع آخرين بوصفهم أعضاء في المجتمع . وتحقيقا لهذه الغاية، تتخذ الدول الأطراف تدابير مناسبة تشمل ما يلي:

3. מדינות שהן צדדים תאפשרנה לאנשים עם מוגבלויות ללמוד כישורי חיים וכישורי התפתחות חברתית כדי לקדם את השתתפותם המלאה והשווה בחינוך ובתור חברים בקהילה. לשם כך, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים, לרבות:

(أ) تيسير تعلم طريقة برايل وأنواع الكتابة البديلة، وطرق ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة، ومهارات التوجيه والتنقل، وتيسير الدعم والتوجيه عن طريق الأقران؛

(א) קידום לימוד של כתב ברייל, של כתב חלופי, של אופנים, אמצעים ופורמטים תומכים וחליפיים לתקשורת, ושל כישורי התמצאות וניידות, וקידום תמיכה והדרכה בידי עמיתים;

(ب) تيسير تعلم لغة الإشارة وتشجيع الهوية اللغوية لفئة الصم؛

(ב) קידום לימוד של שפת הסימנים, ואת זהותה הלשונית של קהילת החירשים;

(ج) كفالة توفير التعليم للمكفوفين والصم أو الصم المكفوفين، وخاصة الأطفال منهم، بأنسب اللغات وطرق ووسائل الاتصال للأشخاص المعينين، وفي بيئات تسمح بتحقيق أقصى قدر من النمو الأكاديمي والاجتماعي.

(ג) הבטחה כי חינוכם של אנשים, ובפרט של ילדים, שהם עיוורים, חירשים או חירשים-עיוורים, יינתן בשפות, באופנים ובאמצעי התקשורת המתאימים ביותר לפרט, ובסביבות המטפחות את מיטב ההתפתחות האקדמית והחברתית.

٤ - وضمانا لإعمال هذا الحق، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة لتوظيف مدرسين، بمن فيهم مدرسون ذوو إعاقة، يتقنون لغة الإشارة و/أو طريقة برايل، ولتدريب الأخصائيين والموظفين العاملين في جميع مستويات التعليم. ويشمل هذا التدريب التوعية بالإعاقة واستعمال طرق ووسائل وأشكال الاتصال المعززة والبديلة المناسبة، والتقنيات والمواد التعليمية لمساعدة الأشخاص ذوي الإعاقة.

4. על מנת לסייע בהבטחת מימושה של זכות זו, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים כדי להעסיק מורים בעלי הכשרה בשפת הסימנים ו/או כתב ברייל, לרבות מורים עם מוגבלויות, ולהדריך בעלי מקצוע ואנשי סגל בכל רמות החינוך. הדרכה כאמור תכלול מודעות למוגבלות ושימוש באופנים, אמצעים ופורמטים של תקשורת תומכת וחליפית, וכן בשיטות ובחומרים חינוכיים לתמיכה באנשים עם מוגבלויות.

ה - תקفل الدول الأطراف إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على التعليم العالي العام والتدريب المهني وتعليم الكبار والتعليم مدى الحياة دون تمييز وعلى قدم المساواة مع آخرين. وتحققا لهذه الغاية، תקفل الدول الأطراف توفير الترتيبات التيسيرية المعقولة للأشخاص ذوي الإعاقة.

المادة 25 الصحة

تعترف الدول الأطراف بأن للأشخاص ذوي الإعاقة الحق في التمتع بأعلى مستويات الصحة دون تمييز على أساس الإعاقة . وتتخذ الدول الأطراف كل التدابير المناسبة الكفيلة بحصول الأشخاص ذوي الإعاقة على خدمات صحية تراعي الفروق بين الجنسين، بما في ذلك خدمات إعادة التأهيل الصحي . وتعمل الدول الأطراف بوجه خاص على ما يلي:

(أ) توفير رعاية وبرامج صحية مجانية أو معقولة التكلفة للأشخاص ذوي الإعاقة تعادل في نطاقها ونوعيتها ومعاييرها تلك التي توفرها للآخرين، بما في ذلك خدمات الصحة الجنسية والإنجابية وبرامج الصحة العامة للسكان؛

(ب) توفير ما يحتاج إليه الأشخاص ذوو الإعاقة تحديدا بسبب إعاقتهم من خدمات صحية، تشمل الكشف المبكر والتدخل عند الاقتضاء، وخدمات تهدف إلى التقليل إلى أدنى حد من الإعاقات ومنع حدوث المزيد منها، على أن يشمل ذلك الأطفال وكبار السن؛

(ج) توفير هذه الخدمات الصحية في أقرب مكان ممكن من مجتمعاتهم المحلية، بما في ذلك في المناطق الريفية؛

5. מדינות שהן צדדים תבטחנה לאנשים עם מוגבלויות את אפשרות הגישה להשכלה גבוהה כללית, להכשרה מקצועית כללית, לחינוך כללי למבוגרים וללמידה לאורך החיים, ללא הפליה ובשוויון עם אחרים. לשם כך, תבטחנה מדינות שהן צדדים מתן התאמה סבירה לאנשים עם מוגבלויות.

סעיף 25 בריאות

מדינות שהן צדדים מכירות בכך שלאנשים עם מוגבלויות הזכות ליהנות מרמת הבריאות הגבוהה ביותר האפשרית, ללא הפליה בשל מוגבלותם. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח לאנשים עם מוגבלויות גישה לשירותי בריאות שהם תלויי-מגדר, לרבות שיקום בריאותי. בפרט, מדינות שהן צדדים:

(א) תספקנה לאנשים עם מוגבלויות מגוון, איכות ורמה של טיפול ושל תוכניות רפואיות שהן בחינם או שוות לכל נפש, זהים לאלה הניתנים לאחרים, לרבות בתחום הבריאות המינית והפוריות, ובתוכניות בריאות הציבור מבוססי-אוכלוסיה;

(ב) תספקנה את שירותי הבריאות להם זקוקים אנשים עם מוגבלויות במיוחד בשל מוגבלויותיהם, לרבות אבחון מוקדם והתערבות לפי הצורך, ושירותים שנועדו למזער ולמנוע מוגבלויות נוספות, לרבות בקרב ילדים ואנשים קשישים;

(ג) תספקנה שירותים רפואיים אלה קרוב ככל האפשר לקהילותיהם של האנשים, לרבות באזורים כפריים;

(ד) الطلب إلى مزاولي المهن الصحية تقديم رعاية إلى الأشخاص ذوي الإعاقة بنفس جودة الرعاية التي يقدمونها إلى الآخرين، بما في ذلك تقديم هذه الرعاية على أساس الموافقة الحرة والمستتيرة، من خلال القيام بجملة أمور منها زيادة الوعي بحقوق الإنسان المكفولة للأشخاص ذوي الإعاقة وكرامتهم واستقلالهم الذاتي واحتياجاتهم من خلال توفير التدريب لهم ونشر معايير أخلاقية تتعلق بالرعاية الصحية في القطاعين العام والخاص؛

(ه) حظر التمييز ضد الأشخاص ذوي الإعاقة في توفير التأمين الصحي، والتأمين على الحياة حيثما يسمح القانون الوطني بذلك، على أن يوفرا بطريقة منصفة ومعقولة؛

(و) منع الحرمان على أساس التمييز من الرعاية الصحية أو الخدمات الصحية أو الغذاء والسوائل بسبب الإعاقة.

(ד) תדרושנה מאנשי מקצוע בתחום הבריאות להעניק לאנשים עם מוגבלויות טיפול באיכות זהה לזה הניתן לאחרים, לרבות על בסיס הסכמה חופשית ומודעת, בין השאר על ידי העלאת המודעות לזכויות האדם, לכבוד, לאוטונומיה, ולצרכי אנשים עם מוגבלויות באמצעות הדרכה ובדרך של קביעת אמות מידה אתיות לטיפול רפואי ציבורי ופרטי;

(ה) תאסורנה הפליה נגד אנשים עם מוגבלויות בעריכת ביטוח רפואי, ובעריכת ביטוח חיים מקום שביטוח כזה מותר לפי החוק הלאומי, ואלה יסופקו באופן הוגן וסביר;

(ו) תמנענה שלילה מפלה של טיפול רפואי, או של שירותי בריאות, או של מזון ונוזלים, בשל מוגבלות.

المادة ٢٦ التأهيل وإعادة التأهيل

סעיף 26 הכשרה ושיקום

١ - تتخذ الدول الأطراف تدابير فعالة ومناسبة، بما في ذلك عن طريق دعم الأقران، لتمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من بلوغ أقصى قدر من الاستقلالية والمحافظة عليها، وتحقيق إمكاناتهم البدنية والعقلية والاجتماعية والمهنية على الوجه الأكمل، وكفالة إشراكهم ومشاركتهم بشكل تام في جميع نواحي الحياة . وتحقيقاً لتلك الغاية، تقوم الدول الأطراف بتوفير خدمات وبرامج شاملة للتأهيل وإعادة التأهيل وتعزيزها وتوسيع نطاقها، وبخاصة في مجالات الصحة والعمل والتعليم والخدمات الاجتماعية، على نحو يجعل هذه الخدمات والبرامج:

1. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים בני-תועלת והולמים, לרבות בדרך של תמיכת עמיתים, כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשיג ולקיים עצמאות מרבית, יכולת פיזית, שכלית, חברתית ותעסוקתית מלאה, ושילוב והשתתפות מלאים בכל היבטי החיים. לשם כך, מדינות שהן צדדים תארגנה, תחזקנה ותרחבנה שירותים ותוכניות מקיפות להכשרה ושיקום, בפרט בתחומי הבריאות, התעסוקה, החינוך והשירותים החברתיים, כך ששירותים ותוכניות אלה:

(أ) تبدأ في أقرب مرحلة قدر الإمكان، وتستند إلى تقييم متعدد التخصصات لاحتياجات كل فرد

(א) יתחילו בשלב מוקדם ככל האפשר, ויתבססו על הערכה רב-תחומית באשר

ومواطن قوته على حدة؛

(ب) تدعم إشراك الأشخاص ذوي الإعاقة ومشاركتهم في المجتمع المحلي وفي جميع نواحي المجتمع، وأن تتاح للأشخاص ذوي الإعاقة على أساس طوعي وفي أقرب مكان ممكن للمجتمعات المحلية، بما في ذلك في المناطق الريفية.

٢ - تشجع الدول الأطراف على وضع برامج التدريب الأولي والمستمر للأخصائيين والموظفين العاملين في مجال تقديم خدمات التأهيل وإعادة التأهيل.

٣ - تشجع الدول الأطراف توفر ومعرفة واستخدام الأجهزة والتقنيات المعينة، المصممة للأشخاص ذوي الإعاقة، حسب صلتها بالتأهيل وإعادة التأهيل.

المادة ٢٧ العمل والعمالة

١ - تعترف الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في العمل، على قدم المساواة مع الآخرين؛ ويشمل هذا الحق إتاحة الفرصة لهم لكسب الرزق في عمل يختارونه أو يقبلونه بحرية في سوق عمل وبيئة عمل منفتحتين أمام الأشخاص ذوي الإعاقة وشاملتين لهم وبسهل انخراطهم فيهما. وتحمي الدول الأطراف أعمال الحق في العمل وتعززه، بما في ذلك حق أولئك الذين تصيهم الإعاقة خلال عملهم، وذلك عن طريق اتخاذ الخطوات المناسبة، بما في ذلك سن التشريعات، لتحقيق عدة أهداف منها ما يلي:

(أ) حظر التمييز على أساس الإعاقة فيما يختص بجميع المسائل المتعلقة بكافة أشكال العمالة، ومنها شروط التوظيف والتعيين والعمل، واستمرار العمل، والتقدم الوظيفي، وظروف العمل الآمنة والصحية؛

לצרכי הפרט ונקודות החוזק שלו;

(ב) יתמכו בהשתתפות ובשילוב בקהילה ובחברה על כל היבטיה, ההשתתפות בהם תהיה מרצון, והם יהיו זמינים לאנשים עם מוגבלויות קרוב ככל הניתן לקהילותיהם, לרבות באזורים כפריים.

2. מדינות שהן צדדים תקדמנה את פיתוח ההדרכה הראשונית והמתמשכת לאנשי מקצוע וסגל, העובדים בשירותי הכשרה ושיקום.

3. מדינות שהן צדדים תקדמנה את זמינותם של מתקני עזר וטכנולוגיות עזר, המיועדים לאנשים עם מוגבלויות, את הידע לגביהם ואת השימוש בהם, ככל שהם נוגעים להכשרה ולשיקום.

סעיף 27 עבודה ותעסוקה

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לעבוד, בשוויון עם אחרים; כלולה בכך הזכות לקבל הזדמנות להתפרנס מעבודה שנבחרה או נתקבלה באופן חופשי בשוק עבודה ובסביבת עבודה שהם פתוחים, משלבים ונגישים לאנשים עם מוגבלויות. מדינות שהן צדדים תגנה על מימוש הזכות לעבוד ותקדמנה אותה, לרבות עבור אנשים שמוגבלותם נגרמה במהלך העבודה, על ידי נקיטת צעדים הולמים, לרבות באמצעות חקיקה, בין היתר, על מנת:

(א) לאסור הפליה בשל מוגבלות בקשר לכל עניין הנוגע לכל צורות התעסוקה, לרבות תנאי גיוס, קבלה לעבודה והעסקה, המשכיות העסקה, קידום קריירה ותנאי עבודה בטיחותיים ובריאים;

(ב) حماية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة في ظروف عمل عادلة وملائمة، على قدم المساواة مع الآخرين، بما في ذلك تكافؤ الفرص وتقاضى أجر متساو لقاء القيام بعمل متساوي القيمة، و ظروف العمل المأمونة والصحية، بما في ذلك الحماية من التحرش، والانتصاف من المظالم؛

(ג) كفالة تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من ممارسة حقوقهم العمالية والنقاوية على قدم المساواة مع الآخرين؛

(ד) تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من الحصول بصورة فعالة على البرامج العامة للتوجيه التقني والمهني، وخدمات التوظيف، والتدريب المهني والمستمر؛

(ה) تعزيز فرص العمل والتقدم الوظيفي للأشخاص ذوي الإعاقة في سوق العمل، فضلا عن تقديم المساعدة على إيجاد العمل والحصول عليه والمداومة عليه والعودة إليه؛

(ו) تعزيز فرص العمل الحر، ومباشرة الأعمال الحرة، وتكوين التعاونيات، والشروع في الأعمال التجارية الخاصة؛

(ז) تشغيل الأشخاص ذوي الإعاقة في القطاع العام؛

(ח) تشجيع عمالة الأشخاص ذوي الإعاقة في القطاع الخاص من خلال انتهاج سياسات واتخاذ تدابير مناسبة، قد تشمل البرامج التصحيحية، والحوافز، وغير ذلك من التدابير؛

(ט) كفالة توفير ترتيبات تيسيرية معقولة للأشخاص ذوي الإعاقة في أماكن العمل؛

(י) تشجيع اكتساب الأشخاص ذوي الإعاقة للخبر

(ב) להגן על זכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות, בשוויון עם אחרים, לתנאי עבודה הוגנים וטובים, לרבות הזדמנויות שוות וגמול שווה עבור עבודה שוות ערך, לתנאי עבודה בטיחותיים ובריאים, לרבות הגנה מפני הטרדה, ותיקון עוולות;

(ג) לוודא כי אנשים עם מוגבלויות יוכלו לממש את זכויותיהם בתחומי העבודה וההתאגדות מקצועית, בשוויון עם אחרים;

(ד) לאפשר לאנשים עם מוגבלויות גישה בפועל לתוכניות כלליות להדרכה טכנית ותעסוקתית, לשירותי השמה ולהכשרה תעסוקתית ומתמשכת;

(ה) לקדם הזדמנויות תעסוקה וקידום קריירה עבור אנשים עם מוגבלויות בשוק העבודה, וכן סיוע במציאת תעסוקה, קבלתה, התמדה בה וחזרה אליה;

(ו) לקדם הזדמנויות לעיסוק עצמאי, ליזמות, לפיתוח אגודות שיתופיות ולהקמת עסק עצמאי;

(ז) להעסיק אנשים עם מוגבלויות במגזר הציבורי;

(ח) לקדם העסקה של אנשים עם מוגבלויות במגזר הפרטי באמצעות מדיניות ואמצעים הולמים, אשר עשויים לכלול תוכניות, תמריצים ואמצעים אחרים להעדפה מתקנת;

(ט) להבטיח מתן התאמה סבירה לאנשים עם מוגבלויות במקום העבודה;

(י) לקדם רכישת ניסיון עבודה על ידי

את המהייה פי سوق العمل المفتوحة؛

אנשים עם מוגבלויות בשוק העבודה הפתוח;

(כ) تعزيز برامج إعادة التأهيل المهني والوظيفي، والاحتفاظ بالوظائف، والعودة إلى العمل لصالح الأشخاص ذوي الإعاقة.

(יא) לקדם תוכניות לשיקום מקצועי ותעסוקתי, לשמירה על המשרה ולחזרה לעבודה עבור אנשים עם מוגבלויות.

٢ - تكفل الدول الأطراف عدم إخضاع الأشخاص ذوي الإعاقة للرق أو العبودية، وحمايتهم على قدم المساواة مع الآخرين، من العمل الجبري أو القسري.

2. מדינות שהן צדדים תבטחנה כי לא יוחזקו אנשים עם מוגבלויות בתנאי עבודות או שעבוד וכי יהיו מוגנים, בשוויון עם אחרים, מפני עבודה שהיא כפויה או שאינה מרצון.

المادة ٢٨

مستوى المعيشة اللائق والحماية الاجتماعية

סעיף 28

רמת חיים והגנה סוציאלית נאותות

١ - تعترف الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في التمتع بمستوى معيشي لائق لهم ولأسرهم، بما في ذلك ما يكفيهم من الغذاء والملبس والسكن، وفي مواصلة تحسين ظروف معيشتهم، وتتخذ الخطوات المناسبة لصون هذا الحق وتعزيز أعماله دون تمييز على أساس الإعاقة.

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות לרמת חיים נאותה לעצמם ולמשפחותיהם, לרבות מזון, ביגוד ודיור נאותים, ולשיפור מתמשך בתנאי מחייתם, ותנקוטנה צעדים הולמים להגן על זכות זו ולקדם את מימושה, ללא הפליה על בסיס מוגבלות.

٢ - تقر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في الحماية الاجتماعية، والتمتع بهذا الحق دون تمييز بسبب الإعاقة، وتتخذ الخطوات المناسبة لصون هذا الحق وتعزيز أعماله، بما في ذلك تدابير ترمي إلى:

2. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות להגנה סוציאלית ולהנאה מזכות זו ללא הפליה בשל מוגבלות, ותנקוטנה צעדים הולמים להגן על זכות זו ולקדם את מימושה, לרבות אמצעים:

(أ) ضمان مساواة الأشخاص ذوي الإعاقة مع الآخرين في فرص الحصول على المياه النقية، وضمان حصولهم على الخدمات والأجهزة المناسبة ذات الأسعار المعقولة، وغير ذلك من المساعدات لتلبية الاحتياجات المرتبطة بالإعاقة؛

(א) להבטיח גישה שווה של אנשים עם מוגבלויות לשירותי מים נקיים, ולהבטיח גישה לשירותים, מכשירים וכל סיוע אחר הנועד לצרכים הקשורים במוגבלות, שהם הולמים ואשר עלותם שווה לכל נפש;

(ب) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، خصوصاً النساء والفتيات وكبار السن، من برامج الحماية الاجتماعية وبرامج الحد من الفقر؛

(ב) להבטיח גישה בידי אנשים עם מוגבלויות, ובמיוחד בידי נשים ונערות עם מוגבלויות ובידי קשישים עם מוגבלויות, לתוכניות הגנה סוציאלית ותוכניות

(ג) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة الذين يعيشون في حالة فقر وأسره من المساعدة التي تقدمها الدولة لتغطية النفقات المتعلقة بالإعاقة، بما فيها التدريب المناسب وإسداء المشورة والمساعدة المالية والرعاية المؤقتة؛

(ג) להבטיח גישה בידי אנשים עם מוגבלויות ובידי משפחותיהם החיים במצבי עוני לסיוע מהמדינה בהוצאות הקשורות למוגבלות, לרבות הדרכה, ייעוץ, סיוע כספי ונופשונים במידה מספקת;

(ד) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة من برامج الإسكان العام؛

(ד) להבטיח גישה של אנשים עם מוגבלויות לתוכניות דיור ציבורי;

(ה) ضمان استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، من استحقاقات وبرامج التقاعد.

(ה) להבטיח גישה שווה של אנשים עם מוגבלויות להטבות פנסיה ולתוכניות פנסיה.

المادة ٢٩

المشاركة في الحياة السياسية والعامه

تضمن الدول الأطراف للأشخاص ذوي الإعاقة الحقوق السياسية وفرصة التمتع بها على قدم المساواة مع الآخرين، وتتعهد بما يلي:

סעיף 29

השתתפות בחיים פוליטיים וציבוריים

מדינות שהן צדדים תבטחנה לאנשים עם מוגבלויות זכויות פוליטיות ואת ההזדמנות ליהנות מהן בשוויון עם אחרים, והן מתחייבות:

(أ) أن تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة إمكانية المشاركة بصورة فعالة وكاملة في الحياة السياسية والعامه على قدم المساواة مع الآخرين، إما مباشرة وإما عن طريق ممثلين يختارونهم بحرية، بما في ذلك كفالة الحق والفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة كي يصوتوا وبتخبوا، وذلك بعدة سبل منها:

(א) להבטיח כי אנשים עם מוגבלויות יוכלו להשתתף בחיים הפוליטיים והציבוריים באופן ממשי ומלא, בשוויון עם אחרים, במישרין או באמצעות נציגים שנבחרו באופן חופשי, לרבות הזכות וההזדמנות של אנשים עם מוגבלויות לבחור ולהיבחר, בין היתר, על ידי:

' ١ ' كفالة أن تكون إجراءات التصويت ومرافقه ومواده مناسبة وميسرة وسهلة الفهم والاستعمال؛

(i) הבטחה כי נהלים, מתקנים וחומרים להצבעה יהיו הולמים, נגישים וקלים להבנה ולשימוש;

' ٢ ' حماية حق الأشخاص ذوي الإعاقة في التصويت عن طريق الاقتراع السري في الانتخابات والاستفتاءات العامة دون ترهيب، وفي الترشح للانتخابات والتقلد الفعلي للمناصب وأداء

(ii) הגנה על זכותם של אנשים עם מוגבלויות לבחור בהצבעה חשאית בבחירות ובמשאלי עם ללא הפחדה, להגיש מועמדות לבחירות, להחזיק בפועל

جميع المهام العامة في الحكومة على شتى المستويات، وتسهيل استخدام التكنولوجيا المعينة والجديدة حيثما اقتضى الأمر ذلك؛

במשרה ציבורית ולמלא כל תפקיד ציבורי בכל רמות הממשלה, תוך מתן אפשרות לשימוש בטכנולוגיות מסייעות וחדשות מקום שמתאים;

' ٣ ' كفالة حرية تعبير الأشخاص ذوي الإعاقة عن إرادتهم كناخين، والسماح لهم، عند الاقتضاء، تحقيقاً لهذه الغاية، وبناء على طلبهم، باختيار شخص يساعدهم على التصويت؛

(iii) הבטחת ביטוי חופשי לרצונם של אנשים עם מוגבלויות בתור בוחרים, ולשם כך להתיר סיוע בהצבעה על ידי אדם שהם יבחרו בו, בהתאם לצורך ולפי בקשתם;

(ب) أن تعمل على نحو فعال من أجل تهيئة بيئة يتسنى فيها للأشخاص ذوي الإعاقة أن يشاركوا مشاركة فعلية وكاملة في تسيير الشؤون العامة، دون تمييز وعلى قدم المساواة مع الآخرين، وأن تشجع مشاركتهم في الشؤون العامة، بما في ذلك ما يلي:

(ב) לקדם באופן פעיל סביבה שבה אנשים עם מוגבלויות יוכלו להשתתף בניהול ענייני ציבור באופן ממשי ומלא, ללא הפליה ובשוויון עם אחרים, ועידוד השתתפותם בענייני ציבור, לרבות:

' ١ ' المشاركة في المنظمات والرابطات غير الحكومية المعنية بحياة البلد العامة والسياسية، بما في ذلك أنشطة الأحزاب السياسية وإدارة شؤونها؛

(i) בהשתתפות בארגונים לא ממשלתיים ובארגונים העוסקים בחיים הציבוריים והפוליטיים של המדינה, ובפעילויות ובניהול של מפלגות פוליטיות;

' ٢ ' إنشاء منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة والانضمام إليها كي تتولى تمثيلهم على كل من الصعيد الدولي والوطني والإقليمي والمحلي.

(ii) בהקמת ארגונים של אנשים עם מוגבלויות לייצוג אנשים עם מוגבלויות ברמות הבינלאומית, הלאומית, האזורית והמקומית, ובהצטרפות אליהם.

المادة ٣٠

المشاركة في الحياة الثقافية وأنشطة الترفيه والتسلية والرياضة

סעיף 30

השתתפות בחיי תרבות, בילוי, פנאי וספורט

١ - تقر الدول الأطراف بحق الأشخاص ذوي الإعاقة في المشاركة في الحياة الثقافية ع ليقدم المساواة مع الآخرين، وتتخذ كل التدابير المناسبة لكي تكفل للأشخاص ذوي الإعاقة ما يلي:

1. מדינות שהן צדדים מכירות בזכותם של אנשים עם מוגבלויות להשתתף בחיי תרבות, בשוויון עם אחרים, ותנקוטנה את כל האמצעים ההולמים כדי להבטיח שאנשים עם מוגבלויות:

(أ) التمتع بالمواد الثقافية بأشكال ميسرة؛

(א) ייהנו מגישה לחומרי תרבות בפורמטים נגישים;

(ב) التمتع بالبرامج التلفزيونية والأفلام والعروض المسرحية وسائر الأنشطة الثقافية بأشكال ميسرة؛

(ב) ייהנו מגישה לתוכניות טלוויזיה, סרטים, תיאטרון ופעילויות תרבות אחרות, בפורמטים נגישים;

(ג) التمتع بدخول الأماكن المخصصة للعروض أو الخدمات الثقافية، من قبيل المسارح والمتاحف ودور السينما والمكتبات وخدمات السياحة، والتمتع، قدر الإمكان، بالوصول إلى النصب التذكارية والمواقع ذات الأهمية الثقافية الوطنية.

(ג) ייהנו מגישה למקומות שבהם מתקיימים הופעות או שירותי תרבות, כגון תיאטראות, מוזיאונים, בתי קולנוע, ספריות ושירותי תירות, וכן ייהנו, ככל הניתן, מגישה לאתרי הנצחה ולאיתרים בעלי חשיבות תרבותית לאומית.

٢ - تتخذ الدول الأطراف التدابير الملائمة لإتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة لتنمية واستخدام قدراتهم الإبداعية والفنية والفكرية، لا لخدمة مصلحتهم فحسب وإنما لإثراء المجتمع أيضا.

2. מדינות שהן צדדים תנקוטנה אמצעים הולמים כדי לאפשר לאנשים עם מוגבלויות הזדמנות שווה לפתח ולנצל את הכישורים הגלומים בהם מבחינה יצירתית, אומנותית ואינטלקטואלית, לא לטובתם בלבד אלא גם להעשרת החברה.

٣ - تتخذ الدول الأطراف جميع الخطوات الملائمة، وفقا للقانون الدولي، للتأكد من أن القوانين التي تحمي حقوق الملكية الفكرية لا تشكل عائقا تعسفيًا أو تمييزيا يحول دون استفادة الأشخاص ذوي الإعاقة من المواد الثقافية.

3. מדינות שהן צדדים תנקוטנה את כל הצעדים ההולמים, בהתאם למשפט הבינלאומי, כדי להבטיח כי חוקים המגינים על זכויות קניין רוחני לא יהוו מחסום בלתי סביר או מפלה בפני גישת אנשים עם מוגבלויות לחומרי תרבות.

٤ - يحق للأشخاص ذوي الإعاقة، على قدم المساواة مع الآخرين، أن يحظوا بالاعتراف بهويتهم الثقافية واللغوية الخاصة وأن يحصلوا على دعم لها، بما في ذلك لغات الإشارات وثقافة الصم.

4. אנשים עם מוגבלויות יהיו זכאים להכרה בזהותם התרבותית ובשפותיהם הייחודיות, ולתמיכה בהן, לרבות בשפות סימנים ובתרבות החירשים, בשוויון עם אחרים.

٥ - تمكينا للأشخاص ذوي الإعاقة من المشاركة، على قدم المساواة مع آخرين، في أنشطة الترفيه والتسليّة والرياضة، تتخذ الدول الأطراف التدابير المناسبة من أجل:

5. במגמה לאפשר לאנשים עם מוגבלויות להשתתף בפעילויות נופש, פנאי וספורט, בשוויון עם אחרים, תנקוטנה מדינות שהן צדדים אמצעים הולמים על מנת:

(أ) تشجيع وتعزيز مشاركة الأشخاص ذوي الإعاقة، إلى أقصى حد ممكن، في الأنشطة الرياضية العامة على جميع المستويات؛

(א) לעודד את השתתפותם של אנשים עם מוגבלויות בפעילויות הספורט של הכלל, ולקדם אותה בכל הרמות, במידה

רבה ככל האפשר;

(ב) ضمان إتاحة الفرصة للأشخاص ذوي الإعاقة لتنظيم الأنشطة الرياضية والترفيهية الخاصة بالإعاقة وتطويرها والمشاركة فيها، والعمل تحقيقاً لهذه الغاية على تشجيع توفير القدر المناسب من التعليم والتدريب والموارد لهم على قدم المساواة مع الآخرين؛

(ב) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא ההזדמנות לארגן פעילויות ספורט ונופש המיועדות לאנשים עם מוגבלויות, לפתחן ולהשתתף בהן, ולמטרה זו, לעודד מתן הדרכה, הכשרה ומשאבים הולמים, בשוויון עם אחרים;

(ג) ضمان دخول الأشخاص ذوي الإعاقة إلى الأماكن الرياضية والترفيهية والسياحية؛

(ג) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא גישה לאתרי ספורט, בילוי ותיירות;

(ד) ضمان إتاحة الفرصة للأطفال ذوي الإعاقة للمشاركة على قدم المساواة مع الأطفال الآخرين في أنشطة اللعب والترفيه والتسلية والرياضة، بما في ذلك الأنشطة التي تمارس في إطار النظام المدرسي؛

(ד) להבטיח כי לילדים עם מוגבלויות תהא גישה שווה להשתתפות, עם ילדים אחרים, בפעילויות משחק, נופש, פנאי וספורט, לרבות פעילויות אלה במערכת החינוך;

(ה) ضمان إمكانية حصول الأشخاص ذوي الإعاقة على الخدمات المقدمة من المشتغلين بتنظيم أنشطة الترفيه والسياحة والتسلية والرياضة.

(ה) להבטיח כי לאנשים עם מוגבלויות תהא גישה לשירותיהם של המעורבים בארגון פעילויות נופש, תיירות, פנאי וספורט.

المادة ٣١ جمع الإحصاءات والبيانات

١ - تقوم الدول الأطراف بجمع المعلومات المناسبة، بما في ذلك البيانات الإحصائية والبيانات المستخدمة في البحوث، لتمكينها من وضع وتنفيذ السياسات الكفيلة بإنفاذ هذه الاتفاقية. وينبغي أن تفي عملية جمع المعلومات والاحتفاظ بها بما يلي:

(أ) الامتثال للضمانات المعمول بها قانوناً، بما فيها التشريعات المتعلقة بحماية البيانات، لكفالة السرية واحترام خصوصية الأشخاص ذوي الإعاقة؛

(ب) الامتثال للقواعد المقبولة دولياً لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية والمبادئ الأخلاقية

סעיף 31 סטטיסטיקה ואיסוף נתונים

1. מדינות שהן צדדים מתחייבות לאסוף מידע מתאים, לרבות נתונים סטטיסטיים ונתוני מחקר, אשר יאפשר להן לנסח וליישם מדיניות שתיתן תוקף לאמנה הנוכחית. תהליך איסוף מידע זה ושמירתו:

(א) יתנהל בהתאם להגנות שנקבעו בחוק, לרבות חקיקה בדבר הגנת מידע, כדי להבטיח סודיות וכבוד לפרטיותם של אנשים עם מוגבלויות;

(ב) יתנהל בהתאם לנורמות בינלאומיות מקובלות, על מנת שיישמרו זכויות אדם,

חירויות יסוד ועקרונות אתיים בעת איסוף סטטיסטיקה ושימוש בה.

2 - تصنف المعلومات التي يتم جمعها وفقا لهذه المادة، حسب الاقتضاء، وتستخدم للمساعدة في تقييم تنفيذ الالتزامات التي تعهدت بها الدول الأطراف بموجب هذه الاتفاقية وفي كشف العقبات التي تواجه الأشخاص ذوي الإعاقة في أثناء ممارستهم لحقوقهم والعمل على تذليلها.

3 - تضطلع الدول الأطراف بمسؤولية نشر هذه الإحصاءات وتضمن إتاحتها للأشخاص ذوي الإعاقة وغيرهم.

2. המידע שייאסף בהתאם לסעיף זה יופרד למרכיביו, כיאות, וישמש כדי לסייע בהערכת יישום התחייבויותיהן של מדינות שהן צדדים על פי האמנה הנוכחית, כדי לזהות את המחסומים הניצבים בפני אנשים עם מוגבלויות במימוש זכויותיהם, וכדי לטפל בהם.

3. מדינות שהן צדדים תיטולנה אחריות להפצת סטטיסטיקות אלה ותבטחנה את נגישותן לאנשים עם מוגבלויות ולאחרים.

المادة ٣٢ التعاون الدولي

סעיף 32 שיתוף פעולה בינלאומי

١ - تسلم الدول الأطراف بأهمية التعاون الدولي وتعزيزه، دعماً للجهود الوطنية الرامية إلى تحقيق أهداف هذه الاتفاقية ومقصدها، وتتخذ تدابير مناسبة وفعالة بهذا الصدد فيما بينها، وحسب الاقتضاء، في شراكة مع المنظمات الدولية والإقليمية ذات الصلة والمجتمع المدني، ولا سيما منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة. ويجوز أن تشمل هذه التدابير ما يلي:

(أ) ضمان شمول التعاون الدولي الأشخاص ذوي الإعاقة واستفادتهم منه، بما في ذلك البرامج الإنمائية الدولية؛

(ب) تسهيل ودعم بناء القدرات، بما في ذلك من خلال تبادل المعلومات والخبرات والبرامج التدريبية وأفضل الممارسات وتقاسمها؛

(ج) تسهيل التعاون في مجال البحوث والحصول على المعارف العلمية والتقنية؛

1. מדינות שהן צדדים מכירות בחשיבות שיתוף הפעולה הבינלאומי וקידומו, כדי לתמוך במאמצים הלאומיים למימוש מטרת האמנה הנוכחית ויעדיה, ותנקוטנה אמצעים הולמים ובני-תועלת בהקשר זה, בין מדינות ובקרובן, וכפי שראוי, בשותפות עם ארגונים בינלאומיים ואזוריים וחברה אזרחית הנוגעים בדבר, ובפרט עם ארגוני אנשים עם מוגבלויות. אמצעים כאלה עשויים לכלול, בין היתר:

(א) הבטחה כי שיתוף פעולה בינלאומי, לרבות תוכניות פיתוח בינלאומיות, יכלול אנשים עם מוגבלויות ויהא נגיש להם;

(ב) קידום בניית יכולת ותמיכה בה, לרבות באמצעות חילופין של מידע, ניסיון, תוכניות הדרכה ונוהגים מיטביים, ושיתוף בהם;

(ג) קידום שיתוף פעולה במחקר ובגישה לידע מדעי וטכני;

(ד) توفير المساعدة التقنية والاقتصادية، حسب الاقتضاء، بما في ذلك عن طريق تيسير الحصول على التكنولوجيا السهلة المنال والمعينة وتقاسمها، وعن طريق نقل التكنولوجيا.

٢ - لا تمس أحكام هذه المادة التزامات كل دولة طرف بتنفيذ ما عليها من التزامات بموجب هذه الاتفاقية.

المادة ٣٣ التنفيذ والرصد على الصعيد الوطني

١ - تعيين الدول الأطراف، وفقا لنهجها التنظيمية، جهة تنسيق واحدة أو أكثر داخل الحكومة تعنى بالمسائل المتصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية، وتولي الاعتبار الواجب لمسألة إنشاء أو تعيين آلية تنسيق داخل الحكومة لتيسير الأعمال ذات الصلة في مختلف القطاعات وعلى مختلف المستويات.

٢ - تقوم الدول الأطراف، وفقا لنظمها القانونية والإدارية، بتشكيل أو تعزيز أو تعيين أو إنشاء إطار عمل داخل الدولة الطرف، بما في ذلك آلية مستقلة واحدة أو أكثر، حسب الاقتضاء، لتعزيز هذه الاتفاقية وحمايتها ورصد تنفيذها. وتأخذ الدول الأطراف بعين الاعتبار، عند تعيين أو إنشاء مثل هذه الآلية، المبادئ المتعلقة بمركز وطرق عمل المؤسسات الوطنية المعنية بحماية حقوق الإنسان وتعزيزها.

٣ - يسهم المجتمع المدني، وبخاصة الأشخاص ذوي الإعاقة والمنظمات الممثلة لهم، في عملية الرصد وبشركون فيها مشاركة كاملة.

المادة ٣٤ اللجنة المعنية بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

(ד) מתן סיוע טכני וכלכלי, כפי שמתאים, לרבות על ידי קידום גישה לטכנולוגיות נגישות וטכנולוגיות עזר ושיתוף בהם, ועל ידי העברת טכנולוגיות.

2. הוראות סעיף זה אינן גורעות מחובותיה של כל מדינה שהיא צד למלא את התחייבויותיה לפי האמנה הנוכחית.

סעיף 33 יישום ופיקוח ברמה הלאומית

1. מדינות שהן צדדים תיעדנה גורם מרכז פנים-ממשלתי אחד או יותר לעניינים הקשורים ליישום האמנה הנוכחית, באופן התואם את המבנה הארגוני שלהן, ותשקולנה כיאות הקמת מנגנון תיאום בתוך הממשלה, או הועדה של מנגנון כזה, על מנת לקדם פעילות קשורה במגזרים שונים וברמות שונות.

2. מדינות שהן צדדים תקיימנה, תחזקנה, תיעדנה או תקמנה מסגרת, לרבות מנגנון עצמאי אחד או יותר, כפי שמתאים, בתוך המדינה שהיא צד, כדי לקדם את האמנה הנוכחית, להגן עליה ולפקח על יישומה, באופן התואם את מערכות המשפט והמנהל שלהן. בעת הועדת מנגנון כזה או הקמתו, תתחשבה מדינות שהן צדדים בעקרונות בדבר מעמדם ותפקודם של מוסדות לאומיים להגנה על זכויות אדם ולקידומן.

3. החברה האזרחית, ובפרט אנשים עם מוגבלויות והארגונים היציגים שלהם, תהא מעורבת בתהליך הפיקוח, ותשתתף בו השתתפות מלאה.

סעיף 34 ועדה לזכויותיהם של אנשים עם מוגבלויות

1 - تتشأ لجنة معنية بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة (يشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة")، لتتصالح بتنفيذ المهام المنصوص عليها أدناه.

2 - تتكون اللجنة، في وقت بدء نفاذ هذه الاتفاقية، من اثني عشر خبيراً. وتزداد عضوية اللجنة بستة أعضاء، بعد حصول الاتفاقية على ستين تصديقاً أو انضماماً إضافياً، لتصل عضويتها حداً أعلى مقداره ثمانية عشر عضواً.

3 - يعمل أعضاء اللجنة بصفتهم الشخصية ويكونون من المشهود لهم بالأخلاق العالية والمعترف لهم بالكفاءة والخبرة في الميدان الذي تغطيه هذه الاتفاقية. والدول الأطراف مدعوة، عند تسمية مرشحيها، إلى أن تولي الاعتبار الواجب إلى الحكم الوارد في الفقرة 3 من المادة 4 من هذه الاتفاقية.

4 - ينتخب أعضاء اللجنة بواسطة الدول الأطراف مع مراعاة التوزيع الجغرافي العادل، وتمثيل مختلف أشكال الحضارات والنظم القانونية الرئيسية، والتمثيل المتوازن للجنسين، ومشاركة الخبراء ذوي الإعاقة.

5 - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة أشخاص ترشحه م الدول الأطراف من بين رعاياها في اجتماعات مؤتمر الدول الأطراف. وفي هذه الاجتماعات، التي يتشكل نصابها من ثلثي الدول الأطراف، ينتخب لعضوية اللجنة الأشخاص الذين يحصلون على أعلى عدد من الأصوات وعلى الأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين.

6 - تجرى أول انتخابات في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويوجه الأمين العام للأمم المتحدة إلى الدول الأطراف،

1. תוקם וועדה לזכויות אנשים עם מוגבלויות (להלן "הוועדה"), אשר תמלא את התפקידים המפורטים להלן.

2. במועד כניסתה של האמנה הנוכחית לתוקף, הוועדה תהיה מורכבת משנים עשר מומחים. לאחר שישים אשרורים נוספים של האמנה או הצטרפויות אליה, יוגדל מספר חברי הוועדה בשישה חברים, כך שיגיע למספר מירבי של שמונה עשר חברים.

3. חברי הוועדה יכהנו כל אחד מכוח כישוריו האישיים, יהיו בעלי רמה מוסרית גבוהה ומומחיות וניסיון מוכרים בתחום שעליו חלה האמנה הנוכחית. בעת מינוי מועמדיהן, מוצע למדינות שהן צדדים לשקול כיאות את הוראת סעיף 4.3 לאמנה הנוכחית.

4. חברי הוועדה ייבחרו על ידי מדינות שהן צדדים תוך התחשבות בחלוקה גיאוגרפית הוגנת, בייצוג צורות התרבות השונות ושיטות המשפט המרכזיות, בייצוג מגדרי מאוזן ובהשתתפות מומחים עם מוגבלויות.

5. חברי הוועדה ייבחרו בהצבעה חשאית בישיבות של ועידת המדינות שהן צדדים מתוך רשימת מועמדים שימונו על ידי המדינות שהן צדדים מבין אזרחיהן. בישיבות אלה, שבהן שני שלישי ממדינות שהן צדדים יהוו מניין חוקי, ייבחרו לוועדה אלה שיקבלו את מספר הקולות הגדול ביותר וכן רוב מוחלט של קולות נציגי מדינות שהן צדדים, אשר נכחו והצביעו.

6. הבחירות הראשונות תתקיימנה לא יאוחר משישה חודשים לאחר מועד כניסתה לתוקף של האמנה הנוכחית.

قبل أربعة أشهر على الأقل من موعد إجراء أي انتخابات، رسالة يدعوها فيها إلى تقديم أسماء المرشحين خلال فترة شهرين. وبعد الأمين العام عقب ذلك قائمة بأسماء جميع الأشخاص المرشحين بهذه الطريقة، وفقاً للترتيب الأبجدي، مع توضيح أسماء الدول الأطراف التي ترشحهم، ويقدم القائمة المذكورة إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.

٧ - ينتخب أعضاء اللجنة لفترة أربع سنوات . ويجوز أن يعاد انتخابهم مرة واحدة . غير أن فترة عضوية ستة من الأعضاء الذين ينتخبون في الانتخابات الأولى تنتهي عند انقضاء فترة عامين؛ وبعد تلك الانتخابات الأولى مباشرة، يختار رئيس الاجتماع المشار إليه في الفقرة ٥ من هذه المادة أسماء هؤلاء الأعضاء الستة عن طريق القرعة.

٨ - ينتخب أعضاء اللجنة الستة الإضافيون عند إجراء الانتخابات العادية، وفقاً للأحكام ذات الصلة من هذه المادة.

٩ - في حالة وفاة أو استقالة أحد أعضاء اللجنة أو إعلان ذلك العضو، لأي سبب آخر، عدم قدرته على أداء واجباته، تعين الدولة الطرف التي رشحت ذلك العضو خبيراً آخر يملك المؤهلات ويستوفي الشروط الواردة في الأحكام ذات الصلة من هذه المادة، ليعمل كعضو في اللجنة خلال ما تبقى من فترة ذلك العضو.

١٠ - تضع اللجنة النظام الداخلي الخاص بها.

١١ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة الموظفين اللازمين والمرافق الضرورية لكي تؤدي اللجنة مهامها بكفاءة بموجب هذه الاتفاقية، ويدعو إلى انعقاد أول اجتماع لها.

לפחות ארבעה חודשים לפני כל מועד בחירות, יפנה המזכיר הכללי של האומות המאוחדות מכתב למדינות שהן צדדים ובו יזמין אותן להגיש את שמות מועמדיהם בתוך חודשיים. לאחר מכן יכין המזכיר הכללי רשימה של כל המועמדים, בסדר האלף-בית, תוך ציון המדינות שהן צדדים אשר הציעו אותם, ויגיש אותה למדינות שהן צדדים לאמנה הנוכחית.

7. חברי הוועדה ייבחרו לתקופת כהונה של ארבע שנים. הם יהיו כשירים להיבחר מחדש פעם אחת. ואולם, תקופת הכהונה של שישה מהחברים שנבחרו בבחירות הראשונות תסתיים בתום שנתיים; מיד לאחר הבחירות הראשונות, ייבחרו שמות שישה חברים אלה בהגרלה על ידי יושב ראש הישיבה המוזכרת בס"ק 5 לסעיף זה.

8. בחירתם של ששת החברים הנוספים בוועדה תתקיים במועד הבחירות הרגילות, בהתאם להוראות הנוגעות לעניין בסעיף זה.

9. אם חבר הוועדה נפטר, מתפטר או מצהיר שמסיבה אחרת כלשהי אין היא מסוגלת או אין הוא מסוגל להמשיך במילוי חובותיו/ה, המדינה שהיא צד אשר מינתה חבר זה תמנה מומחה אחר שהוא בעל כישורים ועומד בדרישות כמפורט בהוראות הנוגעות בדבר של סעיף זה, והוא ישרת עד לתום התקופה.

10. הוועדה תקבע לעצמה את כללי הנהל שלה.

11. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יספק את העובדים ואת המתקנים הדרושים למילוי תפקידי הוועדה לפי האמנה הנוכחית באופן מועיל, ויזמן את פגישתה הראשונה.

12 - يتلقى أعضاء اللجنة المنشأة بموجب هذه الاتفاقية أجورهم من موارد الأمم المتحدة، بموافقة الجمعية العامة للأمم المتحدة، وفقاً للمعايير والشروط التي تحددها الجمعية، مع وضع أهمية مسؤوليات اللجنة في الاعتبار.

13 - يحصل أعضاء اللجنة على التسهيلات والامتيازات والحصانات التي يحصل عليها الخبراء المكلفون بمهام تابعة للأمم المتحدة، حسبما تنص عليه البنود ذات الصلة في اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها.

المادة ٣٥ تقارير الدول الأطراف

١ - تقدم كل دولة طرف إلى اللجنة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، تقريراً شاملاً عن التدابير المتخذة لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية وعن التقدم المحرز في هذا الصدد، وذلك خلال فترة عامين عقب بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية.

٢ - تقدم الدول الأطراف تقاريرها عقب ذلك مرة كل ٤ سنوات على الأقل، وكذلك كلما طلبت منها اللجنة ذلك.

٣ - تحدد اللجنة أية مبادئ توجيهية ترى وجوب تطبيقها على محتويات التقارير.

٤ - لا يتعين على الدولة الطرف، التي تقدم تقريرها الأول الشامل إلى اللجنة، تكرار إدراج المعلومات التي سبق تقديمها في التقارير اللاحقة. والدول الأطراف مدعوة إلى أن تنتظر، عند إعداد التقارير التي تقدم إلى اللجنة، في مسألة إعداد هذه التقارير من خلال عملية تتسم بالانفتاح والشفافية وإلى أن تولي الاعتبار الواجب

12. באישורה של האסיפה הכללית, יקבלו חברי הוועדה, אשר הוקמה מכוח האמנה הנוכחית, תגמול מתוך משאבי האומות המאוחדות בתנאים שייקבעו על ידי האסיפה, בהתייחס לחשיבותן של תחומי האחריות של הוועדה.

13. חברי הוועדה יהיו זכאים למתקנים, לזכויות היתר ולחסיוניות של מומחים במשימה עבור האומות המאוחדות, כמפורט בסעיפים הנוגעים בדבר של האמנה בדבר זכויות יתר וחסיוניות של האומות המאוחדות.

סעיף 35 דוחות של מדינות שהן צדדים

1. כל מדינה שהיא צד תגיש לוועדה, באמצעות המזכיר הכללי של האומות המאוחדות, דוח מקיף בדבר האמצעים שננקטו כדי לתת תוקף להתחייבויותיה לפי האמנה הנוכחית ובדבר ההתקדמות שהושגה בהקשר זה, תוך שנתיים לאחר כניסתה לתוקף של האמנה הנוכחית לגבי המדינה שהיא צד הנוגעת בדבר.

2. לאחר מכן, תגשנה מדינות שהן צדדים דוחות עוקבים מדי ארבע שנים לפחות, וכן בכל עת שהוועדה תבקש זאת.

3. הוועדה תחליט לגבי כל הנחיה שתהיה בת-החלה על תוכן הדוחות.

4. מדינה שהיא צד, אשר הגישה דוח ראשוני מקיף לוועדה, אינה צריכה לחזור, בדוחות העוקבים שלה, על מידע אשר כבר נמסר. בעת הכנת דוחות לוועדה, מוצע למדינות שהן צדדים לשקול לעשות זאת בתהליך פתוח ושקוף וכן לשקול כיאות את הוראת סעיף 4.3 לאמנה

إلى الحكم الوارد في الفقرة ٣ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية.

הנוכחית.

٥ - يجوز أن تدرج في التقارير العوامل والصعوبات التي تؤثر على درجة الوفاء بالالتزامات بموجب هذه الاتفاقية.

5. אפשר שיצינו בדוחות גורמים וקשיים המשליכים על דרגת מילוי ההתחייבויות לפי האמנה הנוכחית.

المادة ٣٦ النظر في التقارير

סעיף 36 בחינת הדוחות

١ - تنظر اللجنة في كل تقرير وتقدم ملاحظاتها من اقتراحات وتوصيات عامة بشأنه وتحيلها إلى الدولة الطرف المعنية . ويجوز للدولة الطرف أن ترد على اللجنة بأي معلومات تختارها. ويجوز للجنة أن تطلب إلى الدول الأطراف معلومات إضافية ذات صلة بتطبيق هذه الاتفاقية.

1. כל דוח ייבחן על ידי הוועדה, אשר תעלה הצעות והמלצות כלליות לגבי הדוח כפי שתמצא לנכון, ותעביר אותן למדינה שהיא צד הנוגעת בדבר. המדינה שהיא צד רשאית להעביר לוועדה בתשובה כל מידע אשר תבחר. הוועדה רשאית לבקש ממדינות שהן צדדים מידע נוסף הנוגע ליישום האמנה הנוכחית.

٢ - إذا تأخرت دولة طرف تأخرا كبيرا في تقديم تقرير، جاز للجنة أن تشعر الدولة الطرف المعنية بضرورة فحص تطبيق هذه الاتفاقية في تلك الدولة الطرف، استنادا إلى معلومات موثوق بها تتاح للجنة، إذا لم يقدم التقرير ذو الصلة في غضون ثلاثة أشهر من توجيه الإشعار. وتدعو اللجنة الدولة الطرف المعنية إلى المشاركة في هذا الفحص . وإذا استجابت الدولة الطرف بتقديم التقرير ذي الصلة، تطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة.

2. אם תאחר מדינה שהיא צד בהגשת דוח במידה משמעותית, תהא הוועדה רשאית להודיע לאותה מדינה שהיא צד על הצורך בבחינת יישום האמנה הנוכחית באותה מדינה שהיא צד, על בסיס מידע אמין העומד לרשות הוועדה, אם לא יוגש הדוח הנוגע בדבר תוך שלושה חודשים ממועד ההודעה. הוועדה תזמין את המדינה שהיא צד להשתתף בבדיקה כאמור. אם תגיב המדינה שהיא צד בהגשת הדוח שבו מדובר, יחולו הוראות ס"ק 1 לסעיף זה.

٣ - يتيح الأمين العام للأمم المتحدة التقارير لكافة الدول الأطراف.

3. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יעמיד את הדוחות לרשות כל מדינות שהן צדדים.

٤ - تتيح الدول الأطراف تقاريرها على نطاق واسع لعامة الجمهور في بلدانها وتيسر إمكانية الاطلاع على الاقتراحات والتوصيات العامة المتعلقة بهذه التقارير.

4. מדינות שהן צדדים תעמדנה את הדוחות שלהן לרשות הציבור בשטחיהן, בהיקף נרחב, ותאפשרנה גישה להצעות ולהמלצות הכלליות הנוגעות לדוחות אלה.

5 - تحيل اللجنة، حسبما تراه ملائماً، إلى الوكالات المتخصصة وصناديق الأمم المتحدة وبرامجها وسائر الهيئات المختصة، أي تقارير من الدول الأطراف تتضمن طلباً للمشورة أو المساعدة التقنية، أو تشير إلى حاجتها لمثل هذه المشورة أو المساعدة، وتشجعها بملاحظات اللجنة وتوصياتها بصددها الطلبات أو الإشارات، إن وجدت.

5. הוועדה תעביר, כפי שתמצא לנכון, דוחות ממדינות שהן צדדים לסוכנויות המקצועיות, לקרנות המקצועיות ולתוכניות המקצועיות של האומות המאוחדות ולגופים מוסמכים אחרים, כדי לטפל בבקשה או בציון של צורך בייעוץ טכני או בסיוע טכני הכלול בה, בצירוף הערות הוועדה והמלצותיה, אם יש כאלה, לגבי בקשות או ציונים אלה.

المادة ٢٧ التعاون بين الدول الأطراف واللجنة

סעיף 37 שיתוף פעולה בין מדינות שהן צדדים לבין הוועדה

1 - تتعاون كل دولة طرف مع اللجنة وتساعد أعضائها في الاضطلاع بولايتهم.

1. כל מדינה שהיא צד תשתף פעולה עם הוועדה ותסייע לחבריה במילוי מכלול משימותיהם.

2 - تولى اللجنة، في علاقتها مع الدول الأطراف، الاعتبار اللازم لسبل ووسائل تعزيز القدرات الوطنية لتطبيق هذه الاتفاقية، بما في ذلك عن طريق التعاون الدولي.

2. ביחסיה עם מדינות שהן צדדים, תשקול הוועדה כיאות שיטות ואמצעים לשיפור היכולות הלאומיות ליישום האמנה הנוכחית, לרבות באמצעות שיתוף פעולה בינלאומי.

المادة ٢٨

סעיף 38

علاقة اللجنة مع الهيئات الأخرى

יחסי הוועדה עם גופים אחרים

لدعم تطبيق هذه الاتفاقية على نحو فعال وتشجيع التعاون الدولي في الميدان الذي تغطيه هذه الاتفاقية:

כדי לטפח את היישום המועיל של האמנה הנוכחית ולעודד שיתוף פעולה בינלאומי בתחום שעליו חלה האמנה הנוכחית:

(أ) يكون من حق الوكالات المتخصصة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة أن تكون ممثلة لدى النظر في تطبيق ما يدخل في نطاق ولايتها من أحكام هذه الاتفاقية . ولجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة والهيئات المختصة الأخرى، حسبما تراه ملائماً، لتقديم مشورة خبرائها بشأن تطبيق الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق ولاية كل منها . ولجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة لتقديم تقارير

(א) הסוכנויות המקצועיות והגופים האחרים של האומות המאוחדות יהיו זכאים לייצוג, בעת דיון ביישום אותן הוראות של האמנה הנוכחית, אשר באות במסגרת סמכותם. הוועדה תהא רשאית להזמין את הסוכנויות המקצועיות והגופים המוסמכים אחרים, ככל שתמצא לנכון, לספק עזת מומחה לגבי יישום האמנה בתחומים אשר במסגרת סמכויות כל אחד

عن تطبيق الاتفاقية في المجالات التي تدخل في نطاق أنشطتها؛

מהם. הוועדה תהא רשאית להזמין את הסוכנויות המקצועיות והגופים האחרים של האומות המאוחדות להגיש דוחות בנוגע ליישום האמנה בתחומים אשר במסגרת פעילויותיהם;

(ב) تقوم اللجنة، لدى اضطلاعها بولايتها، بالتشاور، حسب الاقتضاء، مع الهيئات الأخرى ذات الصلة المنشأة بموجب معاهدات دولية لحقوق الإنسان، وذلك بغرض ضمان اتساق ما يضعه كل منها من مبادئ توجيهية للإبلاغ واقتراحات وتوصيات عامة، وتغادي الازدواجية والتداخل في أداء وظائفها.

(ב) במסגרת מילוי מכלול משימותיה, תיוועץ הוועדה כיאות עם גופים אחרים הנוגעים בדבר, אשר הוקמו מכוח אמנות בינלאומיות לזכויות האדם, במטרה להבטיח אחידות בהנחיות לדיווח, בהצעות ובהמלצות הכלליות של כל אחד מהם, וכדי למנוע כפילות וחפיפה במילוי תפקידיהם.

المادة ٣٩ تقرير اللجنة

סעיף 39 דוח הוועדה

تقدم اللجنة كل سنتين تقارير عن أنشطتها إلى الجمعية العامة والمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ويحوز لها أن تقدم اقتراحات وتوصيات عامة بناء على فحص التقارير والمعلومات الواردة من الدول الأطراف. وتدرج تلك الاقتراحات والتوصيات العامة في تقرير اللجنة إلى جانب تعليقات الدول الأطراف، إن وجدت.

הוועדה תדווח מדי שנתיים לאסיפה הכללית ולמועצה הכלכלית והחברתית על פעילויותיה, ותהא רשאית להעלות הצעות והמלצות כלליות בהתבסס על בחינת דוחות ומידע שהתקבלו מהמדינות שהן צדדים. הצעות והמלצות כלליות כאמור תיכללנה בדוח הוועדה בצירוף הערות מדינות שהן צדדים, אם יש כאלה.

المادة ٤٠ مؤتمر الدول الأطراف

סעיף 40 וועידת מדינות שהן צדדים

١ - تجتمع الدول الأطراف بانتظام في مؤتمر للدول الأطراف بغية النظر في أي مسألة تتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية.

1. המדינות שהן צדדים תתכנסנה באורח סדיר בוועידת מדינות שהן צדדים כדי לדון בכל עניין הקשור ליישום האמנה הנוכחית.

٢ - يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد مؤتمر الدول الأطراف، في موعد أقصاه ستة أشهر من بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويدعو الأمين العام إلى عقد الاجتماعات اللاحقة مرة كل سنتين أو بناء على قرار لمؤتمر الدول الأطراف.

2. לא יאוחר משישה חודשים לאחר כניסת האמנה הנוכחית לתוקף, המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יזמן ועידה של מדינות שהן צדדים. את הישיבות הבאות יזמן המזכיר הכללי של האומות המאוחדות אחת לשנתיים, או על פי החלטת וועידת מדינות שהן צדדים.

| | |
|--|--|
| المادة ٤١ الوديع | סעיף 41 נפקד |
| <p>يكون الأمين العام للأمم المتحدة وديع هذه الاتفاقية.</p> | <p>המזכיר הכללי של האומות המאוחדות יהא הנפקד של האמנה הנוכחית.</p> |
| المادة ٤٢ التوقيع | סעיף 42 חתימה |
| <p>يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول ولمنظمات التكامل الإقليمي في. مقر الأمم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٣٠ آذار/مارس ٢٠٠٧</p> | <p>האמנה הנוכחית תהא פתוחה לחתימה בידי כל מדינות וכן בידי ארגונים לשילוב אזורי במטה האומות המאוחדות בניו יורק החל מתאריך 30 במארס 2007.</p> |
| المادة ٤٣ الرضا بالالتزام | סעיף 43 הסכמה למחויבות |
| <p>تخضع هذه الاتفاقية لتصديق الدول الموقعة وللإقرار الرسمي من جانب منظمات التكامل الإقليمي الموقعة . وتكون مفتوحة لانضمام أي دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي لم توقع الاتفاقية.</p> | <p>האמנה הנוכחית תהא כפופה לאשרור ע"י מדינות החתומות עליה ולאישור רשמי ע"י ארגונים לשילוב אזורי החתומים עליה. היא תהא פתוחה להצטרפות בפני כל מדינה או ארגון לשילוב אזורי אשר לא חתמו על האמנה.</p> |
| المادة ٤٤ منظمات التكامل الإقليمي | סעיף 44 ארגונים לשילוב אזורי |
| <p>١ - يقصد بتعبير "منظمة التكامل الإقليمي" منظمة تشكلها الدول ذات السيادة في منطقة ما، وتتقل إليها الدول الأطراف فيها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية. وتعلن تلك المنظمات، في صكوك إقرارها الرسمي أو انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية . وتبلغ الوديع فيما بعد بأي تعديل جوهري في نطاق اختصاصها.</p> | <p>1. "ארגון לשילוב אזורי" פירושו ארגון שהוקם על ידי מדינות ריבוניות באזור נתון, אשר מדינות החברות בו העבירו אליו סמכות לגבי עניינים המוסדרים ע"י האמנה הנוכחית. במסמכי האישור הרשמי או ההצטרפות שלהם, יצהירו ארגונים כאמור על מידת סמכותם לגבי עניינים המוסדרים ע"י אמנה זו. לאחר מכן, יודיעו לנפקד על כל שינוי מהותי בהיקף סמכותם.</p> |
| <p>٢ - تنطبق الإشارات في هذه الاتفاقية إلى "الدول</p> | <p>2. התייחסויות ל"מדינות שהן צדדים"</p> |

באמנה הנוכחית יחולו על ארגונים כאמור, במסגרת גבולות סמכותם. **الأطراف** " עלی تلك المنظمات في حدود اختصاصها.

3. לעניין סעיף 45, ס"ק 1, וסעיף 47, ס"ק 2 ו-3, לא יובא בחשבון כל מסמך רשמי שהופקד על ידי ארגון לשילוב אזורי.

3 - ولأغراض الفقرة ١ من المادة ٤٥ والفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٤٧ من هذه الاتفاقية ، لا يعتد بأي صك تودعه منظمة للتكامل الإقليمي.

4. בעניינים שבתחום סמכותם, ארגונים לשילוב אזורי רשאים לממש את זכותם להצביע בוועידת מדינות שהן צדדים, כאשר מספר הקולות שלהם יהא שווה למספר מדינות החברות בהם, שהן צדדים לאמנה זו. ארגון כאמור לא יממש את זכותו להצביע אם מדינה ממדינות החברות בו מימשה את זכותה, ולהיפך.

4 - تمارس منظمات التكامل الإقليمي، في الأمور التي تدرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في مؤتمر الدول الأطراف، بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في هذه الاتفاقية . ولا تمارس تلك المنظمات حقها في التصويت إذا مارست أي دولة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت، والعكس صحيح.

סעיף 45 כניסה לתוקף

المادة ٤٥ بدء النفاذ

1. האמנה הנוכחית תיכנס לתוקף ביום השלושים שאחרי הפקדת מסמך האשרור או ההצטרפות העשרים.

1 - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إيداع الصك العشرين للتصديق أو الانضمام.

2. לגבי כל מדינה או ארגון לשילוב אזורי המאשררים את האמנה, מאשררים אותה רשמית או מצטרפים אליה לאחר הפקדת המסמך העשרים כאמור, תיכנס האמנה לתוקף ביום השלושים שאחרי הגשת המסמך הרשמי שלהם כאמור.

2 - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية، بالنسبة لكل دولة أو منظمة للتكامل الإقليمي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقرها رسمي أو تنضم إليها بعد إيداع الصك العشرين من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صكها.

סעיף 46 הסתייגויות

المادة ٤٦ التحفظات

1. לא תורשינה הסתייגויות אשר אינן עולות בקנה אחד עם יעד האמנה הנוכחית ועם מטרתה.

1 - لا يجوز إبداء أي تحفظ يكون منافيا لموضوع هذه الاتفاقية وغرضها.

2. ניתן למשוך הסתייגויות בכל עת.

2 - يجوز سحب التحفظات في أي وقت.

المادة ٤٧
التعديلات

סעיף 47
תיקונים

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلا لهذه الاتفاقية وأن تقدمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بأي تعديلات مقترحة، طالبا إليها إشعاره بما إذا كانت تحبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف للنظر في تلك المقترحات والبت فيها . فإذا حبذ عقد المؤتمر ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من ذلك الإبلاغ، فإن الأمين العام يعقد المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة . ويقدم الأمين العام أي تعديل يعتمد عليه ثلثا الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة للموافقة عليه ثم إلى كافة الدول الأطراف لقبوله.

1. כל מדינה שהיא צד תהא רשאית להציע תיקון לאמנה הנוכחית ולהגישו למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. המזכיר הכללי יעביר כל תיקון מוצע למדינות שהן צדדים, בצירוף בקשה להודיע לו האם הן מעדיפות לקיים וועידת מדינות שהן צדדים כדי לדון בהצעות ולהחליט בהן. במקרה בו, תוך ארבעה חודשים ממועד ההודעה האמורה, יעדיף לפחות שליש מהמדינות שהן צדדים לקיים וועידה כאמור, יזמן המזכיר הכללי את הוועידה, בחסות האומות המאוחדות. כל תיקון שיאומץ ברוב של שני שלישים מבין המדינות שהן צדדים, אשר נכחו והצביעו, יוגש על ידי המזכיר הכללי לאישור האסיפה הכללית ולאחר מכן לכל המדינות שהן צדדים לצורך קיבולו על ידם.

٢ - يبدأ نفاذ التعديل الذي يعتمد ويقر وفقا للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم الثلاثين من بلوغ عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل . ثم يبدأ نفاذ التعديل تجاه أي دولة طرف في اليوم الثلاثين من إيداع صك قبولها . ولا يكون التعديل ملزما إلا للدول الأطراف التي قبلته.

2. תיקון אשר אומץ ואושר בהתאם לסעיף-קטן 1 לסעיף זה ייכנס לתוקף ביום השלושים לאחר שמספר מסמכי הקיבול שהופקדו יגיע לכדי שני שלישים ממספר מדינות שהן צדדים במועד אימוץ התיקון. לאחר מכן, ייכנס התיקון לתוקף עבור כל מדינה שהיא צד ביום השלושים לאחר הפקדת מסמך הקיבול מטעמה. תיקון יחייב את מדינות שהן צדדים אשר קיבלו אותו, בלבד.

٣ - ويبدأ نفاذ التعديل الذي يعتمد ويقر وفقا للفقرة 1 من هذه المادة ويتعلق حصرا بالمواد ٣٤ و ٣٨ و ٣٩ و ٤٠ تجاه كافة الدول الأطراف في اليوم الثلاثين من بلوغ عدد صكوك القبول المودعة ثلثي عدد الدول الأطراف في تاريخ اعتماد التعديل، إذا قرر مؤتمر الدول الأطراف ذلك بتوافق الآراء.

3. תיקון שאומץ ואושר בהתאם לסעיף קטן 1 לסעיף זה, ואשר מתייחס לסעיפים 34, 38, 39 ו-40 בלבד, ייכנס לתוקף עבור כל מדינות שהן צדדים ביום השלושים לאחר שמספר מסמכי הקיבול שהופקדו יגיע לשני שלישים ממספר מדינות שהן צדדים במועד אימוץ התיקון, וזאת, אם כך תחליט וועידת מדינות שהן צדדים, בתמימות דעים.

المادة ٤٨ نقض الاتفاقية

يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بإشعار خطي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويصبح هذا النقض نافذاً بعد سنة واحدة من تاريخ تسلم الأمين العام ذلك الإشعار.

المادة ٤٩ الشكل الميسر للاطلاع

يتاح نص هذه الاتفاقية في أشكال يسهل الاطلاع عليها.

المادة ٥٠ حجية النصوص

تتساوى في الحجية النصوص الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذه الاتفاقية.

وإثباتاً لذلك ، وقع هذه الاتفاقية الموقعون أدناه المفوضون، المأذون لهم على النحو الواجب من حكومة كل منهم.

סעיף 48 הסתלקות

מדינה שהיא צד תהא רשאית להסתלק מהאמנה הנוכחית בהודעה בכתב למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. ההסתלקות תיכנס לתוקף שנה אחת לאחר מועד קבלת ההודעה ע"י המזכיר הכללי.

סעיף 49 פורמט נגיש

נוסח האמנה הנוכחית יהא זמין בפורמטים נגישים.

סעיף 50 נוסחים מהימנים

נוסחי האמנה הנוכחית בערבית, סינית, אנגלית, צרפתית, רוסית וספרדית יהיו מהימנים במידה שווה.

ולראיה חתמו מיופי הכוח החתומים מטה על האמנה הנוכחית, לאחר שהוסמכו לכך כדין, איש על ידי ממשלתו.